BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA ASOCIACIÓN BIDE SARI DE PASTORAL PENITENCIARIA DE BILBAO ERAKUNDEAREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA ONESTEKO. HITZARMENAREN HELBURUA DA GIZARTE-BAZTERKETAKO EGOERAN DAUDEN EDO HORREN ARRISKUAN DAUDEN PERTSONEI ARRETA EMATEA HAZTEN IZENEKO BALIABIDEAN.

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA ENTIDAD ASOCIACIÓN BIDE SARI DE PASTORAL PENITENCIARIA DE BILBAO PARA LA ATENCIÓN A PERSONAS EN SITUACION DE EXCLUSION SOCIAL O RIESGO DE LA MISMA EN EL DISPOSITIVO DENOMINADO HAZTEN

HAUEK BILTZEN DIRA

SE REÚNEN

Alde batetik, TERESA LAESPADA MARTÍNEZ andrea, Bizkaiko Foru Aldundiko Enplegua, Gizarteratzea eta Berdintasuna Sustatzeko Saileko foru diputatua, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta hura ordezkatuz, 2021ko martxoaren 2(e)ko Gobernu Kontseiluaren erabakiaren bidez emandako eskumenekin bat eginez, eta

Bestetik, CARLOS BARGOS CUCÓ jauna, ASOCIACIÓN BIDE SARI DE PASTORAL PENITENCIARIA DE BILBAO erakundearen (IFK: G48717045), izenean eta hura ordezkatuz, Batzar Nagusiak 2012ko urriaren 8an hartutako erabakiaren arabera. Hitzarmen honen ondorioetarako helbidea BILBOKO ITURRIZA KALEA 2 da).

Biek hitzarmen hau sinatzeko behar den gaitasun juridikoa eta ordezkaritzan jarduteko ahalordea onartu dizkiote elkarri, eta elkar hartuta honako hau

De una parte, Dª TERESA LAESPADA MARTÍNEZ, diputada foral del Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, actuando en virtud del poder otorgado mediante acuerdo del Consejo de Gobierno de fecha 2 de marzo de 2021, y

De otra, D. CARLOS BARGOS CUCÓ, en nombre y representación, en calidad de presidente, de la entidad ASOCIACIÓN BIDE SARI DE PASTORAL PENITENCIARIA DE BILBAO con NIF G-48717045, en virtud de Acuerdo de la Asamblea General, de fecha 8 de octubre de 2012 y con domicilio a efectos del presente convenio en BILBAO, C/ ITURRIZA 2.

Ambas personas se reconocen mutuamente la capacidad jurídica necesaria para la suscripción del presente convenio y, aceptándose recíprocamente

las representaciones a cuyo tenor dicen actuar, de común acuerdo

AZALTZEN DUTE

I.- Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren eginkizuna da berdintasuna, elkartasuna eta enplegua Bizkaiko gizartean bideratzeko politika publikoak bultzatzea, herritarrei zerbitzua emanez, hain zuzen, beren egoera pertsonalagatik edo sozialagatik edo familiaren egoeragatik bizitza duina eta osoa izateko zailtasunak dituztenei, betiere, arreta gunea gizartean baztertuta edo horretarako arriskuan daudenengan jarrita, besteak beste.

Zehazki, Inklusioa Sustatzeko Zuzendaritza Nagusiari, oro har, gizartean baztertuta edo arrisku horretan dauden pertsonei arreta emateko eginkizunak agindu zaizkio, haien bizi-kalitatea hobetzen eta gizarteratzea errazten duten beharrezko neurriak ezarrita.

II.- Gizartean baztertuta dauden edo arrisku horretan dauden pertsonen arretari eta esku-hartzeari dagokionez, Gizarte Zerbitzuen abenduaren 5eko 12/2008 Legean (aurrerantzean, *"12/2008 Legea"*, *"legea" edo "Gizarte Zerbitzuen Legea")* daude zehaztuta arreta ereduaren ildo orokorrak, baita esku hartzeko oinarrizko prozedura ere. Lege horrek, era berean, arauak xedatzeko eskumena ematen die foru aldundiei gizarte zerbitzuaren arloko euren zerbitzuak antola ditzaten, horien artean gizartean baztertuta daudenen diagnostikoko kategoriari arreta emateari buruzkoak.

Lege horren 7. artikuluan gizarte zerbitzuen sistema arautuko duten abiaburu orokorrak zehaztu dira. Horko lehenengo atalean adierazten da gizarte zerbitzuen sistema botere publikoen erantzukizuna dela, eta botere publikoek

MANIFIESTAN

I.- Que el Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad tiene como misión la generación e impulso de políticas públicas favorecedoras de la igualdad, la solidaridad, la cohesión social y el empleo en la sociedad de Bizkaia, mediante la prestación de servicios a aquellos ciudadanos y ciudadanas que, a causa de su situación personal, social o familiar, tengan dificultades para desarrollar una vida digna y plena, centrando el foco de su atención, entre otras, en las personas en riesgo o situación de exclusión social.

En concreto, la Dirección General de Inclusión Social, tiene atribuidas con carácter general las funciones de atención a personas en situación de exclusión o riesgo de exclusión, estableciendo las medidas precisas que ayuden a mejorar su calidad de vida y favorezcan su inclusión social.

II.- Que. en lo que respecta a la atención e intervención con las personas en situación de exclusión social o riesgo de la misma, las líneas generales del modelo de atención, así como del procedimiento básico de intervención, se detallan en la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales (en adelante, *"Ley 12/2008"*); dicha ley consagra asimismo la competencia reglamentaria de las diputaciones forales para la organización de sus propios servicios en materia de servicios sociales, entre ellos los relativos a la atención a la categoría diagnóstica en situación de exclusión social.

Dicha ley, en su artículo 7 determina los principios generales por los que se regirá el sistema de servicios sociales, señalando en su apartado primero que dicho sistema es responsabilidad de los poderes públicos y que los mismos deberán garantizar la

bermatu beharko dituztela EAEko Gizarte Zerbitzuen eta Prestazioen Katalogoko prestazioak eta zerbitzuak eskuragarri eta jasotzeko moduan daudela (aurrerantzean, "*gizarte zerbitzuen katalogoa*" edo "*katalogoa*").

Printzipio horrekin berarekin lotuta, eta botere publikoek zuzeneko kudeaketa publikoa bermatu beharko dieten prestazio motak ezarri ondoren, aipatutako legeak dio ezen, osagarri moduan, aurreikusi beharko dela, arau orokor gisa, kudeaketa publikoa eta gizarte ekimenaren bidezko kudeaketa lehenestea katalogo horretan jasotako zerbitzu eta prestazioen hornidurarako.

Gizarte zerbitzuen sistemaren abiaburuetako batzuk unibertsaltasuna, berdintasuna eta ekitatea, hurbiltasuna, prebentzioa, gizarteratzea, normalizazioa, banako arreta eta arreta integrala, arretaren jarraitutasuna, esku-hartzeetan diziplina artekotasuna kontuan hartzea, herritarren parte hartzea eta kalitatea dira, eta, horiez gain, baita koordinazioa eta lankidetza ere. Horrenbestez, herri administrazioek euren artean koordinatuta eta lankidetzan jardun behar dute, eta modu berean aritu behar dira irabazi asmorik gabeko gizarte ekimenekin eta ekimen pribatuarekin ere. Halaber, printzipio hau ere ezarri da: gizarte zerbitzuen arloan irabazi asmorik gabeko ekimena sustatzea, batez ere, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sisteman.

Zehazki, 12/2008 Legearen 69. artikuluan ezarri denaren arabera, EAEko herri administrazioek hitzarmenak egin ditzakete gizarte ekimeneko irabazteko asmorik gabeko erakundeekin Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren katalogoko prestazioak eta zerbitzuak egiteko ondoko kasu hauetan: erakundearen jarduera edo prestazioa edo zerbitzua berezia, presazkoa edo berritzailea eta esperimentala izanik, itunaren araubidea aplikatzea egokia ez denean (arrazoiak

disponibilidad y acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales (en adelante, "*catálogo de servicios sociales*" o "*el catálogo*").

En relación a ese mismo principio, y después de establecer el tipo de prestaciones cuya gestión pública directa deberán garantizar los poderes públicos, la referida Ley señala que, complementariamente, deberá preverse, con carácter general, la prevalencia de la gestión pública y de la gestión a través de la iniciativa social en la provisión de los servicios y prestaciones previstos en dicho Catálogo.

Entre los principios por los que se debe guiar el sistema de servicios sociales, destacan, además de los de universalidad, igualdad y equidad, proximidad, prevención, integración y normalización, atención personalizada e integral y continuidad de la atención, carácter interdisciplinar de las intervenciones, participación ciudadana y calidad, los de coordinación y cooperación, en virtud de los cuales, las administraciones públicas, actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro, y asimismo con el resto de la iniciativa privada. Igualmente establece como principio la promoción de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.

En este sentido, el artículo 69 de la Ley 12/2008, establece que las administraciones públicas vascas podrán establecer convenios con entidades de iniciativa social sin ánimo de lucro para la provisión de prestaciones y servicios integrados en el catálogo de servicios sociales en aquellos supuestos en los que dada la singularidad de la actividad de la entidad o de la prestación o servicio del que se trate, su carácter urgente o su carácter innovador y experimental, aconsejen la no aplicación del régimen de concierto en los

azaldu behar dira).

términos en los que el mismo se regule y así se motive.

12/2008 Legearen 6.1.c) artikuluaren arabera, Bizkaiko Foru Aldundiari dagokio gizarte zerbitzuak, "*bazterketa-egoerei aurre hartu eta erantzutea eta pertsonen, familien eta taldeen gizarteratzea sustatzea*" bilatzen dutenak, ematea.

De conformidad con el artículo 6.1.c) de la misma ley, corresponde a la Diputación Foral de Bizkaia la prestación de servicios sociales encaminados a "*prevenir y atender las situaciones de exclusión y promover la integración social de las personas, de las familias y de los grupos*".

Halaber, berariaz dagokio lege horren 22. artikuluan jasotako gizarte zerbitzuen katalogoaren **2.4.5 (bazterketa-egoeran dauden pertsonentzako egoitza zentroak)** zenbakian jasotako zerbitzuak ematea.

Asimismo, le corresponde específicamente, la provisión de los servicios recogidos en el apartado **2.4.5 (centros residenciales para personas en situación de exclusión y marginación)** del Catálogo de Servicios Sociales recogido en el artículo 22.

III.- Urriaren 6ko 185/2015 Dekretuaren bidez onetsi zen Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zerbitzuen zorroa (aurrerantzean, "*185/2015 Dekretua*" edo "*Zorroaren Dekretua*"), eta bere helburua, Gizarte Zerbitzuen katalogoa garatzea da, 12/2008 Legearen lehenengo xedapen gehigarriaren 23. artikuluan jasotako agindua betez.

III.- Que el Decreto 185/2015, de 6 de octubre, por el que se aprueba la Cartera de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales (en adelante, indistintamente, "*Decreto 185/2015*" o "*Decreto de cartera*") tiene como objeto el desarrollo del referido catálogo de servicios sociales, en cumplimiento del mandato contenido en el artículo 23 y en la disposición adicional primera de la Ley 12/2008.

185/2015 Dekretuaren 5.3. artikuluaren arabera, foru aldundiek eskumenak izango dituzte katalogoaren bigarren mailako arreta zerbitzuak emateko.

Zerbitzu horien artean, hauek agertzen dira Dekretuaren I. eranskinean:

- Gizarte bazterketa eta marjinazio egoeran dauden pertsonentzako zerbitzuak edo egoitzak, horren erregulazioa **2.4.5** fitxan jasota dagoelarik.

En virtud del artículo 5.3 del citado Decreto 185/2015 las diputaciones forales serán competentes para la provisión de los servicios de atención secundaria del catálogo.

Entre dichos servicios figuran en el Anexo I del mencionado Decreto los siguientes:

- Centros residenciales para personas en situación de exclusión y marginación, cuya regulación se contiene en la ficha **2.4.5.**

Aurrekoa garatze aldera, maiatzaren 21eko 59/2019 Foru Dekretuak gizarteratzearen arloan esku hartze espezializatua egiteko prozedura arautzen du. Horren **III.** tituluan, zehatza esanda, gizarte-beharrizan egoeran dauden pertsonekiko esku hartzearen xehetasuna jasotzen da eta egonaldi ertaineko eta egonaldi luzeko

En desarrollo de lo anterior, el Decreto Foral 59/2019, de 21 de mayo, regula el procedimiento de intervención especializado en materia de inclusión social, cuyo título III contiene específicamente el detalle de la intervención con personas en situación social, distinguiendo entre los programas

programen artean bigarrena bereizten du gizarte-bazterketako egoera kronifikatuan dauden pertsonei arreta emateko.

de media estancia y de larga estancia, el segundo para la atención a personas en situación cronificada de exclusión social.

IV.- Bestalde, Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legeak, 10. artikuluko 1. zenbakiko b letran, Euskadiko hirugarren sektoreko erakundeek erantzukizun publikoko zerbitzuak edo, pixkanaka, erantzukizun publikoko zerbitzu gisa finkatzen ari direnak hornitzen (diseinatzen, ematen, ebaluatzen eta hobetzen) parte hartuko dutela xedatzen du.

IV.- Que por su parte, la Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi, en el apartado 1 de su artículo 10, letra b, establece la participación de las organizaciones del tercer sector social de Euskadi, en la provisión (diseño, prestación, evaluación y mejora) de servicios de responsabilidad pública o que se están consolidando, progresivamente, como servicios de responsabilidad pública.

Halaber, 12.3. artikuluak, erantzukizun publikoko zerbitzuak emateko lankidetzari buruzkoak, xedatutakoaren arabera, laguntza hori jarduerek izaera berezia dutenean bermatuko da. Izaera bereziko jardueratzat joko dira honako kasu hauetan:

Asimismo, el artículo 12.3, relativo a la cooperación en la provisión de servicios de responsabilidad pública, señala que dicha participación se garantizará cuando su actividad tenga un carácter singular, considerando que tal supuesto se produce:

a) Antolaketan ezaugarri hauek betetzen badituzte: lurralde eta kolektibo bati lotuta egotea, hartzaileen parte-hartzea (erakundearen gobernuan barne), balizko etekinak erakundearen misiorako berriz inbertitzea eta erantzukizun publikoko zerbitzuak emateaz gain, interes orokorreko beste gizarte jarduera batzuetan parte hartzea.

a) Cuando presenten determinadas características como organización, vinculación a un territorio y colectivo, participación de las personas destinatarias incluso en el gobierno de la entidad, reinversión de cualquier eventual beneficio en su misión, combinación de la participación en la provisión de servicios de responsabilidad pública con otras actividades sociales de interés general.

b) Esku-hartzearen ezaugarriek erantzukizun publikoko zerbitzuen balioa handitzen badute, hau da, pertsonei eta familiei arreta pertsonalizatua eta integrala (hainbat zerbitzu konbinatuz eta laguntza sozialeko funtzioa bere gain hartuz, erantzukizun publikoko alor edo sistema bat baino gehiagokoa izan daitekeena) eskaintzen badiete. Hori ez ezik, arreta jarraitua egin beharko diete, bizitza osoan zehar hala beharko balute, beharren bilakaerari aurrea hartuz eta erantzunak berrituz.

b) Y cuando las características de su intervención añadan valor a la provisión de servicios de responsabilidad pública, ofreciendo a personas y familias una atención personalizada, integral (mediante la combinación de diferentes servicios y la asunción de una función de acompañamiento social, que pueden abarcar incluso más de un ámbito o sistema de responsabilidad pública) y continua e incluso, cuando resulte necesaria, a lo largo de la vida, anticipándose a la evolución de las necesidades e innovando en las respuestas.

c) Azkenik, 15. artikuluaren 3. zenbakiak, Euskadiko hirugarren sektore sozialeko

c) Finalmente, el apartado 3 del artículo 15, relativo a los instrumentos para formalizar

administrazio publikoen eta erakundeen arteko lankidetza eta elkarlana gauzatzeko baliabideei buruzkoak, ezarritakoaren arabera, 12.3. artikuluak zehaztutako baldintzak betetzeagatik izaera bereziko jarduera duten erakundeekin batera erantzukizun publikoko zerbitzuak emateko lankidetza hitzarmenen bidez formalizatuko da, Gizarte Zerbitzuei buruzko Legeak ezarritakoarekin bat etorriz.

la cooperación y colaboración entre las administraciones públicas y las organizaciones del tercer sector social de Euskadi, establece que la cooperación para la provisión de servicios de responsabilidad pública con entidades con una actividad de carácter singular en los términos definidos en el artículo 12.3 se formalizará a través de convenios de conformidad con la Ley de Servicios Sociales.

V.- Hitzarmenaren xede den zerbitzuaren izaera berritzailea da egoitza-zerbitzu bat ematea gizarte-bazterketako egoeran edo egoera horren arrisku-egoeran dauden.

Zehatzago esanda, hitzarmenaren xedea da erakunde laguntzaileak egoitza-zerbitzu bat kudeatzea, substantziak erabiltzeagatik nahasmendua duten edo gabezia psikoso-zial larriak dituzten eta intentsitate handiko laguntza psikosoziala behar duten mende-kotasun-arazodun pertsonen gizarteratzea errazteko eta bideratzeko.

V.- Que el carácter innovador del servicio objeto del convenio consiste en la prestación de un servicio residencial para la atención a personas en situación de exclusión social o riesgo de la misma.

En concreto, el convenio se dirige a regular la gestión por parte de la entidad colaboradora de un servicio residencial dirigido a facilitar la inclusión social de personas con trastorno por uso de sustancias o con problemas de adicciones que presentan carencias psicosociales graves y que requieren apoyo psicosocial de alta intensidad.

VI.- Hitzarmen hau sinatu duen erakunde laguntzailea irabazi asmorik gabeko erakundea da eta gizartearen zerbitzurako orientabide nabarmena du. Besteak beste, helburu hauek ditu: askatasunik gabe dauden pertsonak eta, bereziki, toxikomania-arazoak dituztenak berriz hezten eta gizarteratzen laguntzea.

VI.- Que la entidad colaboradora firmante del presente convenio es una institución sin ánimo de lucro con una marcada orientación al servicio de la sociedad, que tiene, entre otros, los siguientes objetivos: coadyuvar a la reeducación y reinserción social de las personas privadas de libertad y, en particular, de las que tienen problemas de toxicomanía.

Hortaz, Administrazio Publikoaren eta hirugarren gizarte sektoreko erakunde baten arteko hitzarmen bat da, 12/2008 Legean eta 185/2015 Dekretuan zehazturiko gizarte helburuak erdiestea bilatzen duena, hitzarmenean adierazitakoaren arabera; hitzarmen hau Administrazio Publikoaren eta zuzenbide pribatuko subjektu baten artean sinaturiko hitzarmenen tipologiaren barruan kokatzen da.

Se trata, por tanto, de un convenio entre una Administración Pública y una entidad del tercer sector social que busca la consecución de los fines sociales detallados en la Ley 12/2008 y en el Decreto 185/2015, enmarcándose el presente convenio dentro de la tipología de convenios firmados entre una Administración Pública y un sujeto de Derecho privado.

Arestian adierazi den bezala, erakunde kolaboratzailea irabazi asmorik gabeko erakunde bat da, aurretik adierazitako

Como se ha indicado anteriormente, la entidad colaboradora es una institución sin ánimo de lucro, con el objeto social

gizarte xedea duena. Erakundea Euskadiko hirugarren gizarte sektorearen barne dago maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 2., 3. eta 4. artikuluekin bat eginez, baita Lege horren 12.3. artikuluan aurreikusitakoa betez ere, eta jarduera berezia gauzatzen duen erakundea da:

1. Erakunde gisa:

   a) lurraldeari eta kolektiboari lotuta dago (gizarte bazterketa egoeran dauden edo egoera horretan egoteko arriskuan dauden pertsonak eta bakarrik dauden etorkinak).

   b) balizko etekinak elkartearen misiorako berriz inbertitzen ditu (elkarte horren kasuan, figura juridikotik eratorriko betekizuna da).

   c) erantzukizun publikoko zerbitzuak emateaz gain, interes orokorreko beste jarduera batzuetan ere parte hartzen du.

2. Esku-hartzearen ezaugarriei dagokienez, erantzukizun publikoko zerbitzuen balioa handitzen du pertsonei egiten dien arretari esker; honelako arreta eskaintzen du:

   a) pertsonalizatua, zerbitzuak egokituz, esku-hartzeak egokituz, zerbitzu berberaren barruan eta zerbitzu desberdinetatik bideratutako esku-hartzeen multzoa, pertsona eta familia bakoitzaren beharrizanetara eta bilakaerara egokituz

   b) Integrala, hainbat zerbitzu konbinatuz eta laguntza sozialeko funtzioa bere gain hartuz; azken hori erantzukizun publikoko alor edo sistema bat baino gehiagokoa izan daiteke

detallado anteriormente. La entidad forma parte del tercer sector social de Euskadi, de conformidad con lo previsto en los artículos 2, 3 y 4 de la Ley 6/2016, de 12 de mayo y, de conformidad con lo previsto en el artículo 12.3 de la referida ley, y constituye también una entidad cuya actividad tiene un carácter singular:

1. Como organización:

   a) se encuentra vinculada a un territorio y colectivo (personas en situación de exclusión social con necesidades asistenciales)

   b) reinvierte cualquier eventual beneficio en su misión (en su caso, ésta constituye una obligación derivada de su figura jurídica)

   c) combina la participación en la provisión de servicios de responsabilidad pública con otras actividades sociales de interés general

2. Y, por lo que respecta a las características de su intervención, añaden valor a la provisión de servicios de responsabilidad pública ofreciendo a personas una atención:

   a) personalizada, adecuando los servicios, las intervenciones dentro de un mismo servicio y el conjunto de la intervención llevada a cabo, desde diferentes servicios, a las necesidades de cada persona y su evolución

   b) integral, mediante la combinación de diferentes servicios y la asunción de una función de acompañamiento social que puede abarcar incluso más de un ámbito o sistema de responsabilidad

pública

c) beharrizanen bilakaerara aurreratzen eta erantzunetan berritzen jarraitzen du

c) continua, anticipándose a la evolución de las necesidades e innovando en las respuestas.

Azken batean, kasu honetan, eta bereziki, erakundearen eta bere esku hartzearen ezaugarri guztiak betetzen dira. Ezaugarri horiek erakunde baten jarduera izaera bereziko jarduera gisa ezaugarritzea ahalbidetzen dute, eta Gizarte Inklusioa Sustatzeko Zuzendaritza Nagusiak bultzatutako arreta-ereduarekin ere lotuta dago. Eredu horrek, halaber, gizarte-bazterketako egoeran dauden eta arretaren beste arlo batzuetatik lantzen ez diren laguntza-premiak dituzten pertsonei laguntza ematea aurreikusten du.

En definitiva, en este caso, y de manera especial, se cumplen todas y cada una de las características de la organización y de su intervención, que permiten caracterizar la actividad de una entidad como actividad de carácter singular y que guardan también relación con el modelo de atención impulsado desde la Dirección General de Inclusión Social, que prevé asimismo la atención a personas en situación de exclusión social que presenten necesidades de carácter asistencial no abordables desde otros ámbitos de atención.

Eta, horrenbestez, aipatutako zerbitzua emateko hitzarmena justifikatuta geratu da. Horren bidez, elkarteak foru erantzukizuneko gizarte zerbitzuei, hitzarmen honek xede duen zerbitzua bezalakoei, erantsitako balioa aitortu, zaindu eta bultzatu nahi da, honako hauek osatutakoa: baliabideak beharretara moldatzea, hartzaileen parte-hartzea, gertutasuna, pertsonalizazioa, diziplina artekotasuna, arreta integrala eta jarraitua eta prebentzioa.

Y, por tanto, se justifica la formalización de un convenio para la provisión del servicio referido a efectos de reconocer, preservar, y potenciar, el valor añadido por la entidad a la provisión de servicios sociales de responsabilidad foral como el referido en este convenio, en términos de adaptación de los recursos a las necesidades, participación de las personas destinatarias, proximidad, personalización, interdisciplinariedad, integralidad y continuidad de la atención, y prevención.

VII.- Hitzarmen honen esparruan ezartzen den lotura juridikoaren xedea kontratu-jardueran sar daiteke. Hala ere, jarduera hori Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-esparrutik kanpo utziko litzateke, zehazki, 6.2. artikuluan eta berrogeita bederatzigarren xedapen gehigarrian.

VII.- Que el objeto de la relación jurídica que se establece en el marco del presente convenio es susceptible de encuadrarse en la actividad contractual. Sin embargo, esta actividad se excluiría del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, concretamente en su artículo 6.2 y la Disposición Adicional cuadragésimo novena.

- 6.2. artikulua: *"Lege honen esparrutik kanpo geldituko dira, bestalde, sektore publikoko erakundeek zuzenbide pribatuaren menpeko pertsona fisiko zein juridikoekin gauzatzen dituzten hitzarmenak; betiere, bere edukia lege honetan edo administrazioko*

- Artículo 6.2 *"Estarán también excluidos del ámbito de la presente Ley los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas*

arau berezietan arautukako kontratuen esparruan jasota ez badago".

especiales."

- 49. xedapen gehigarria. Gizarte arloko zerbitzu publikoak emateko kontratuzko izaerarik gabeko tresnei buruzko autonomia erkidegoen araudia. *"Lege honetan ezarritakoa ez da oztopo autonomia erkidegoek, esleituta dituzten eskumenen egikaritzean, izaera sozialeko beharrak asetzera bideratutako zerbitzu publikoak emateko kontratuzko izaerarik gabeko tresnak artikulatuz arautu dezaten".*

- Disposición adicional 49ª. Legislación de las Comunidades Autónomas relativa a instrumentos no contractuales para la prestación de servicios públicos de carácter social. *"Lo establecido en esta Ley no obsta para que las Comunidades Autónomas, en el ejercicio de las competencias que tienen atribuidas, legislen articulando instrumentos no contractuales para la prestación de servicios públicos destinados a satisfacer necesidades de carácter social."*

Zentzu horretan, hitzarmen honen xedea 12/2008 Legeko 69. artikuluan araututa egongo litzateke eta honako hau xedatzen du: *"EAEko herri administrazioek hitzarmenak egin ditzakete gizarte ekimeneko irabazteko asmorik gabeko erakundeekin Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren katalogoko prestazioak eta zerbitzuak egiteko ondoko kasu hauetan: erakundearen jarduera edo prestazioa edo zerbitzua berezia, presazkoa edo berritzailea eta esperimentala izanik, itunaren araubidea aplikatzea egokia ez denean (arrazoiak azaldu behar dira)".*

En este sentido, el objeto del presente convenio estaría regulado en el artículo 69 de la Ley 12/2008, que, conforme se ha indicado anteriormente, dispone lo siguiente: *"las administraciones públicas vascas podrán establecer convenios con entidades de iniciativa social sin ánimo de lucro para la provisión de prestaciones y servicios integrados en el catálogo del Sistema Vasco de Servicios Sociales en aquellos supuestos en los que la singularidad de la actividad de la entidad o de la prestación o servicio del que se trate, su carácter urgente o su carácter innovador y experimental, aconsejen la no aplicación del régimen de concierto en los términos en los que el mismo se regule y así se motive".*

VIII.- Aurrekoarekin bat etorriz, hitzarmen honen oinarria 185/2015 Dekretuaren 2.4.5 fitxaren erregulazioa da, bere aplikazio-eremua gizarte-bazterketako egoeran edo egoera horretan egoteko arriskuan dauden pertsonei zabaltzeko, hau da, euren prozesuan behar dituzten prestazio tekniko, osagarri eta osasunekoak ere eskainiz eta, beraz, eta betiere aurretik aipatutako xedapenetan aurreikusitakoa oinarri hartuta, estipulazioetan aurreikusten diren baldintzetan justifikatuta dago hura sinatzea.

VIII.- Que, de conformidad con lo anterior, el presente convenio se fundamenta en la regulación de la ficha 2.4.5 del Decreto 185/2015 para extender su ámbito de aplicación a las personas en situación de exclusión social o riesgo de la misma de las prestaciones técnicas, complementarias y de salud que precisen en su proceso, por lo que, y siempre con base en lo previsto en las disposiciones anteriormente citadas, resulta justificada su suscripción en los términos que se prevén en las estipulaciones del mismo.

IX.- Bestalde, abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemaileak, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina onartu zuenak, bosgarren xedapen gehigarriaren lehenengo idatz-zatian xedatu zuenaren arabera, Bizkaiko Foru Aldundiak eta beraren foru-erakunde autonomoek lankidetza-hitzarmenak (helburua zeinahi) egin ahal izango dituzte nazioarteko zuzenbide publikoko erakundeekin, Estatuko Administrazio Orokorrarekin, Gizarte Segurantzarekin, autonomia-erkidegoekin, toki-erakundeekin, haien erakunde autonomoekin, sozietate publikoekin eta gainerako erakunde publikoekin, bai eta gizarte zerbitzuen arloan diharduten erakundeekin ere, beraien izaera juridikoa gorabehera.

Arestiko xedapena garatzeko, Bizkaiko Foru Aldundiaren abenduaren 16ko 169/2014 Foru Dekretuak, Lurralde Historikoko Aurrekontuei buruzko Araudi Orokorra onesten duenak eta Aurrekontuei buruzko Foru Arau Orokorraren Testu Bategina garatzen duenak, irailaren 4ko 118/2018 Foru Dekretuak emandako idazkeran, 44. artikuluan eta hurrengoetan dioenez, Bizkaiko Foru Aldundiak eta haren foru erakunde autonomoek hitzarmenak egin ahalko dituzte zuzenbide publiko nahiz pribatuko pertsonekin, ordenamendu juridikoaren kontrakoak ez badira, transakziorik onartzen ez duten arloei buruzkoak ez badira eta haien xedea esleituta daukaten onura publikoa asetzea bada, hura arautzen duen xedapenean aurreikusitako irismenarekin, ondorioekin eta araubide juridikoarekin bat eginez.

X.- Aurreko ataletan adierazitakoa aintzat hartuz, bi entitateek lankidetzarako oinarriak ezarri nahi dituzte gizarte zerbitzuen hitzarmen bat sinatuz, Gizarte Zerbitzuei buruzko Legearen 69. artikuluan eta hurrengoetan aurreikusitakoari dagokionez, honako honi jarraiki:

IX.- Que, por otro lado, la Disposición Adicional Quinta, del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por la que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, dispone en su apartado primero que la Diputación Foral de Bizkaia y sus Organismos Autónomos Forales podrán celebrar convenios de colaboración cualquiera que sea su objeto, con entidades de derecho internacional público, la Administración General del Estado, la Seguridad Social, las Comunidades Autónomas, las entidades locales, los correspondientes organismos autónomos, las sociedades públicas, así como con las entidades que, independientemente de su naturaleza jurídica, tengan como objeto el ámbito de los servicios sociales.

En desarrollo de la disposición anterior, el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 169/2014, de 16 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral General Presupuestaria, en redacción dada por el Decreto Foral 118/2018, de 4 de septiembre, señala en su artículo 44 y siguientes que la Diputación Foral de Bizkaia y sus organismos autónomos forales podrán celebrar convenios con personas tanto de derecho público como privado, siempre que no sean contrarios al ordenamiento jurídico ni versen sobre materias no susceptibles de transacción y tengan por objeto satisfacer el interés público que tienen encomendado, con el alcance, efectos y régimen jurídico específico que en cada caso prevea la disposición que lo regule.

X.- Que teniendo en cuanto lo manifestado en los apartados precedentes, ambas entidades pretenden establecer las bases de cooperación, formalizando un convenio de servicios sociales de los contemplados en el artículo 69 y siguientes de la Ley de Servicios Sociales que se regirá conforme a las siguientes

XEDAPENAK

ESTIPULACIONES

Lehenengoa.- Zerbitzuaren xedea eta definizioa.

1.1.- Hitzarmenaren xedea.

Hitzarmen honen xedea da lankidetza-harremanak ezartzea **Bizkaiko Foru Aldundiaren**, Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren eta ASOCIACIÓN BIDE SARI DE PASTORAL PENITENCIARIA DE BILBAO erakundearen (aurrerantzean, "erakunde laguntzailea") artean, HAZTEN harrera-zentroa izeneko egoitza-zerbitzua emateko.

1.2.- Hitzartutako programaren definizioa.

Hitzartutako programa egoitza-zerbitzu gisa definitzen da, eta gizarte-bazterketako egoeran dauden eta substantziak erabiltzeagatik nahasmendua duten edo adikzio-arazoak dituzten pertsonentzat da, pertsona horiek aldi berean gabezia psikosozial larriak dituztenean eta intentsitate handiko laguntza psikosoziala behar dutenean.

Egonaldi ertaineko programan sartzen da, erabiltzaileen kontsumoari buruzko problematika jorratzera berariaz bideratuta dagoena (egonaldi ertainaren barruko baliabide espezifikoa da).

Programa honen barruan sartzen da intentsitate ertaineko edo handiko laguntza behar duten erabiltzaileekin esku hartzea, gizarte-zerbitzuen sistemaren berezko prestazio teknikoak emanez eta zuzkituz, bizi-proiektu autonomo bat prestatu, bultzatu eta garatzeko helburuarekin.

Bigarrena.- Kokapena. Prestazioak.

2.1. Zerbitzuaren kokapena.

Primera.- Objeto y definición del servicio.

1.1.- Objeto del convenio.

El presente convenio tiene por objeto establecer las relaciones de colaboración entre la **Diputación Foral de Bizkaia**, Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad, y la entidad ASOCIACIÓN BIDE SARI DE PASTORAL PENITENCIARIA DE BILBAO, (en adelante “entidad colaboradora”), para la prestación de un servicio residencial denominado HAZTEN.

1.2.- Definición del programa convenido.

El programa convenido se define como un servicio residencial, destinado a personas en situación de exclusión social con trastorno por uso de sustancias o con problemas de adicciones que, además, presentan carencias psicosociales graves y que requieren apoyo psicosocial de alta intensidad.

Se encuadra en el programa de media estancia dirigido específicamente al abordaje de la problematica de consumo de las personas usuarias, (se trata de un recurso específico dentro de la media estancia).

Este programa comprende la intervención con personas usuarias que requieran de apoyos de media o alta intensidad, mediante la provisión de prestaciones técnicas propias del sistema de servicios sociales, con el objetivo de preparar, impulsar y desarrollar un proyecto de vida autónoma.

Segunda.- Ubicación. Prestaciones.

2.1. Ubicación del servicio.

Zerbitzua Bilbon dago kokatuta, Iturriza kaleko 2-3º zenbakian.

El servicio residencial se ubica en Bilbao, calle Iturriza, 2-3º.

2.2 Prestazio teknikoak, osagarriak eta lagungarriak

2.2 Prestaciones técnicas, complementarias y accesorias

Erakunde laguntzaileak, erabiltzaileei, honako prestazioak emango dizkie, horien beharren arabera eta arretarako plan pertsonalizatuan ezarritakoarekin bat eginez:

La entidad colaboradora se compromete a proporcionar a las personas usuarias, con base en sus necesidades y de conformidad con lo establecido en su respectivo plan de atención personalizada, las siguientes prestaciones:

2..2.1. - Prestazio teknikoak

- **Lagun egite soziala:** erabiltzaileei zuzeneko laguntza instrumental, emozional eta hezigarria emanez.
- **Gizarte- eta hezkuntza-arloko eta arlo psikosozialeko esku-hartzea,** honako hauek bilduko dituenak:
    - **Arlo psikosozialeko esku-hartzea:** esku-hartze honen bitartez pertsona, familia edo talde erabiltzaileei laguntza eskaini nahi zaie, gizarteratzeko edo modu autonomoan moldatzeko baliagarri diren pertsonen jokabideak eta inguruneko testuinguru eta egoerak aldatzeko eta hobetzeko bidean.
    - **Hezkuntzako esku-hartzea**: jarrera eta ohitura desegokiak aldatzera bideratuta dago, edozein testuin-gurutan modu autonomoan molda-tzeko eta gizarteratzeko jarrera eta ohitura egokiak hartzea lortzeko.
    - **Estimulazioa edo errehabilitazioa lantzeko esku-hartzea**
    - **Arlo okupazionaleko esku-hartzea**
- **Artekaritza–bitartekotza**, zeinaren arabera, gazteei orientabideak emango zaizkien bakoitzaren gizarte gaitasunak garatzeko,

2..2.1. - Prestaciones técnicas

- **Acompañamiento social**, facilitando apoyo instrumental, emocional, educativo y relacional a las personas usuarias.
- **Intervención socioeducativa y psicosocial**, que comprenderá:
    - **Intervención psicosocial:** dirigida a la modificación y mejora de las situaciones y contextos del entorno y de los repertorios conductuales de las personas, familias o grupos de personas usuarias útiles para su desenvolvimiento o integración social.
    - **Intervención Educativa:** dirigida a modificar actitudes y hábitos inadecuados y adquieran actitudes y hábitos adecuados para el desenvolvimiento autónomo y la integración social en cualquier contexto.
    - **Intervención estimulativa o rehabilitadora.**
    - **Intervención Ocupacional.**
- **Mediación–intermediación**, en virtud de la cual, se orientará a la persona al desarrollo de sus competencias sociales,

gazteen eta familiaren, taldeen edo komunitatearen arteko interakzioa erraztuz. Horrela, besteak beste, jarduera hauek nabarmentzen dira:

- Jarraipen-balioespena
- **Arreta pertsonala**, laguntza instrumental gisa ulertuta, honako hauek egiteko: (i) norberaren zaintzarako beharrezkoak diren eguneroko bizitzako oinarrizko jarduerak edo (ii) pertsona horiek ingurunearekin lotzeko jarduerak, batez ere komunikatzeko eta komunitate-ingurunean sartzeko, eta, hala badagokio, horiek egiteko behar diren trebetasunetan trebatzea.
- **Etxeko arreta**, eguneroko jarduerak egiteko laguntza instrumentala, bereziki etxeko lanak, elikadurarekin, jantziekin, garbiketarekin eta bizitza garatzen den etxebizitzako instalazioen mantentze-lanekin lotutakoak, lan eta ataza horien guztien antolaketa erraztuz eta, hala badagokio, horiek egiteko behar diren trebetasunetan trebatuz.

favoreciendo la mejora de la interacción entre la persona y en el medio familiar, grupal o comunitario en el que se desenvuelva.

- Valoración de seguimiento.
- **Atención personal,** entendido como apoyo instrumental para realizar: (i) actividades básicas de la vida diaria necesarias para su cuidado personal o (ii) actividades que las vinculen con su entorno, en particular para comunicarse y acceder al entorno comunitario, incluyendo, en su caso el entrenamiento en las habilidades necesarias para realizarlas.
- **Atención doméstica,** apoyo instrumental para realizar las actividades de la vida diaria, en particular las tareas domésticas, relacionadas con la alimentación, el vestido, la limpieza y de mantenimiento de las instalaciones de la vivienda donde se desarrolla su vida, facilitando su organización, incluyendo, en su caso, el entrenamiento en las habilidades necesarias para realizarlas.

2.2.2..- Prestazio osagarriak.

Zentzu berdinean, 185/2015 Dekretuan jasotakoarekin bat eginez, honako prestazio **osagarriak eta/edo lagungarriak** bermatu beharko dira:

- **Mantenua, garbiketa eta arropa garbitzea.**
- **Arreta soziojuridikoa** (59/2019 Foru Dekretuan sartu gabea).

2.2.2. - Prestaciones complementarias.

En idéntico sentido, de conformidad con lo recogido en el Decreto 185/2015, deberán garantizarse las **prestaciones complementarias y/o accesorias** siguientes:

- **Manutención, limpieza y aseo y lavandería.**
- **Atención socio-jurídica** (no incluída en el Decreto Foral 59/2019).

2.2.3.- Prestazio teknikoak doakoak izango

2.2.3.- Las prestaciones técnicas

dira, eta erabiltzaileei ezingo zaie eskatu ekarpen ekonomikorik.

proporcionadas tendrán carácter gratuito, no pudiendo exigirse aportación económica alguna a las personas usuarias.

Prestazio osagarriak, baita prozesuari lotutako gastu pertsonalak ere, erabiltzaileek ordainduko dituzte, betiere beren egiazko diru-sarrerak, eraginkorrak, prezio anitzen errentari buruzko adierazpen publikoaren (PAEAP) ehuneko berrogeita hamar (% 50) badira.

Las prestaciones complementarias, así como los gastos personales vinculados al proceso, serán sufragadas por las personas usuarias siempre y cuando éstas cuenten con una disponibilidad real y efectiva de ingresos equivalentes al cincuenta (50) por cien del Indicador Público de Renta de Precios Múltiples (IPREM).

Aurreko paragrafoan jasotako baldintzak betetzen dituzten pertsonek honako gastu pertsonalak ordaindu beharko dituzte:

a) Jantzien gastuak.

b) Garraio- eta desplazamendu-gastuak.

c) Osasun-sistemak estaltzen ez dituen farmazia-gastuak.

d) Aisialdi eta gizarte partaidetzaren gastuak.

e) Tabak-gastuak.

f) Telefonia mugikor eta komunikazioaren gastuak.

g) Higiene, irudi pertsonal eta kosmetikarako funtsezkoak ez diren produktuen gastuak.

Se entenderán incluidos dentro de los gastos personales que deban sufragar las personas usuarias que cumplan lo señalado en el párrafo anterior, los siguientes:

a) Gastos de vestuario.

b) Gastos de transporte y desplazamiento.

c) Gastos farmacéuticos no cubiertos por el sistema de salud.

d) Gastos de ocio y participación social.

e) Gastos de tabaco.

f) Gastos de telefonía móvil y comunicación.

g) Gastos relativos a productos no esenciales de higiene, imagen personal y cosmética.

Nahiz eta erabiltzaileak gastu horiek estali, ez dio erakunde kudeatzaileari ekarpen zehatza eta/edo aldizkakoa egingo zerbitzu edo zentroari dagokionez.

La cobertura de estos gastos por parte de la persona usuaria no implicará la obligación de realizar una aportación determinada y/o periódica a la entidad gestora del servicio o centro de que se trate.

Diru-sarrerarik jasotzen ez badute, gastu pertsonal guztiak erakunde laguntzaileak ordaindu beharko ditu.

En caso de ausencia de ingresos todos los gastos personales detallados que requiera la persona deberán ser cubiertos por la entidad colaboradora.

2.2.4.- Erakunde laguntzaileak arretarako programa indibidualetan gizarte eta hezkuntza arreta emateko konpromisoa hartzen du, balorazio eta diagnostiko espezializatuan detektatutako gizarte beharrekin eta arreta pertsonalizatuko

2.2.4.- La entidad colaboradora se compromete a sustentar la atención socio-educativa en programas individuales de atención, conforme a las necesidades sociales detectadas en la valoración y diagnóstico especializado y a los objetivos

planetan zehaztutako helburuekin bat eginez.

marcados por los respectivos planes de atención personalizada.

Hirugarrena.- Hitzarmenaren zerbitzuari lotutako giza baliabideak eta arretarako ordutegia.

Tercera. - Recursos humanos vinculados al servicio objeto del convenio y horario de atención.

3.1. Giza baliabideak

3.1. Recursos humanos

Programak diziplina anitzeko talde bat izango du erabiltzaileei arreta emateko eta euren beharrizanetarako egokiak diren prestazioak emateko.

El programa contará con un equipo multidisciplinar para la atención de las personas usuarias y la provisión a las mismas de las prestaciones adecuadas a sus necesidades.

Gainera, beharrezkoa izango da unibertsitateko goi-mailako titulazioa edo lanbide-heziketa izatea, esku hartze sozialarekin edo laguntza-laguntzarekin lotuta.

Además, será requisito necesario poseer titulación superior universitaria o formación profesional, relacionada con la educación social, psicología, la atención asistencial y jurista.

3.2 eredua.- Informatzeko betebeharra:

3.2.- Obligación de información:

Erakunde laguntzaileak Gizarteratze Zerbitzura bidali beharko du hitzarmena sinatu eta berehala hitzartutako zerbitzuari lotutako pertsonen txanden eta jardueren plangintza, baita horietan egindako aldaketak ere.

La entidad colaboradora deberá remitir al Servicio para la Inclusión, con carácter inmediatamente posterior a la firma del convenio, la planificación de turnos de las personas profesionales y las actividades vinculadas al servicio convenido, y las modificaciones que se produzcan en los mismos.

Era berean, langileen zerrenda bat bidali beharko du, zuzeneko arreta emango duten langileak eta kudeaketako langileak bereizita, honako informazio honekin:

- Zuzeneko arreta emango duten langileen eta zerbitzuari esleitutako kudeaketako langileen izen-abizenak.
- Titulazioa.
- Zerbitzua emateko kontratatutako langilearen lanbide-kategoria.
- Urteko ordu-kopurua.
- Hitzartutako zerbitzuarekiko dedikazioaren ehunekoa.

En idéntico sentido, deberá remitir una relación de personal, distinguiendo entre personal de atención directa y personal de gestión, con la información siguiente:

- Nombre y apellidos del personal de atención directa y del personal de gestión asignado al servicio.
- Titulación.
- Categoría profesional conforme a la cual figura contratada para la prestación del servicio.
- Número de horas anuales.
- Porcentaje de dedicación e imputación al servicio convenido.

Gainera, erakunde laguntzaileak Gizarteratzea Sustatzeko Zerbitzuari jakinarazi beharko dizkio zerbitzuari

Además, la entidad colaboradora deberá notificar al Servicio para la Inclusión cualquier modificación en la relación del

atxikitako langileei buruzko aldaketa guztiak.

personal vinculado al servicio convenido.

Dokumentazio hori bidaltzen ez bada edo langileei buruzko aldaketak jakinarazten ez badira, hitzarmena deuseztatzeko arrazoiak sortu daitezke, hitzarmenaren urratzeak egiteagatik, hain zuzen ere.

La falta de remisión de esta documentación o la falta de comunicación de cualquier modificación en la relación del personal podrá ser considerada como causa de resolución del convenio por incumplimiento del mismo.

3.3. Indarrean dagoen laneko araubidea betetzea:

3.3. Cumplimiento de normativa laboral vigente:

Erakunde laguntzailea eta, kasuan kasu, hark prestazio osagarriak emateko kontratatutako entitateek indarreko sozietate eta laneko araudian xedatutakoa bete beharko dute.

La entidad colaboradora y, en su caso, las entidades contratadas por ésta para la provisión de prestaciones complementarias estarán obligadas al cumplimiento de lo dispuesto en la normativa socio-laboral vigente.

Era berean, eta aplikazio eremuaren barruan dagoen heinean, erakunde laguntzailean kontraturik gabe ari direnek ere, praktiketako ikasleek esate baterako, arautegi hori bete beharko dute.

Asimismo, y en la medida en que resulte comprendido dentro de su ámbito de aplicación, tal normativa será de obligado cumplimiento para con el personal de la entidad colaboradora cuya vinculación con la misma no se encuentre regulada por una relación contractual, como es el caso del personal en prácticas.

Horrez gain, boluntarioen kasuan, erakunde kolaboratzaileak Boluntarioei buruzko ekainaren 25eko 17/1998 Legearen arabera egokituko du haien jarduera; bereziki, 6. eta 7. artikuluek ezarritakoaren arabera, boluntarioen eskubide eta betebeharrei buruzkoak, hurrenez hurren. Bestalde, lege horren 8. artikuluko 3. eta 4. zenbakiak ere bete beharko ditu, erakundeen eta boluntarioen arteko harremanari buruzkoak. Erabiltzaileei zuzeneko arreta ematea eta dagokion xedapenean zehaztutako prestazioak ematea, ezin izango da bakarrik boluntarioekin egin.

Igualmente, respecto a las personas voluntarias, la entidad colaboradora, adecuará su actuación a lo previsto en la Ley 17/1998, de 25 de junio, del Voluntariado y, en particular, a lo previsto en los artículos 6 y 7, relativos a los derechos y obligaciones del voluntariado respectivamente, y en los apartados 3 y 4 del artículo 8 relativo a la relación entre las organizaciones y el voluntariado. La atención directa a personas usuarias y la provisión de las prestaciones detalladas en la estipulación correspondiente únicamente no podrá proveerse a través de personal voluntario.

Nolanahi ere, erakunde kolaboratzaileak, Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 16. artikuluko 1. zenbakiko a) letran xedatutakoarekin bat etorriz, lan-baldintza duinak bermatu beharko dizkie kontratatutako soldatapeko langileei, aipatutako hitzarmen kolektiboak betez, bai eta erakundeek kudeatutako

En todo caso, la entidad colaboradora, de conformidad con lo previsto en el apartado 1, letra a, del artículo 16 de la Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi está obligada a garantizar unas condiciones laborales dignas al personal contratado remunerado, cumpliendo los convenios colectivos de referencia y las disposiciones normativas en relación con

erantzukizun publikoko zerbitzuak emateko lan-baldintzei buruzko xedapen arauemaileak bete ere. Era berean, boluntarioek baldintza egokietan jardun beharko dute.

las condiciones laborales en la provisión de servicios de responsabilidad pública gestionados por las organizaciones, así como unas condiciones adecuadas al personal voluntario.

Bosgarren xedapenean xedatutakoa ere betez, 6/2016 Legearen 16.1 artikuluko i) letran xedatutakoaren arabera, zerbitzuak baldintza onenetan eman beharko ditu eta langileen laneko segurtasun eta osasun arloko xedapenak betetzen direla bermatu beharko du zerbitzu sozialak ematean eta horietan jardutean.

Sin perjuicio de lo estipulado en la estipulación quinta, de acuerdo con lo previsto en la letra i) del referido artículo 16.1 de la Ley 6/2016, debe prestar los servicios en las mejores condiciones y garantizar el cumplimiento de las disposiciones en materia de seguridad y salud laboral de las trabajadoras y trabajadores en la provisión y actividad de los servicios sociales.

Ildo beretik, artikulu bereko j) letran ezarritakoari men eginez, gaitasun teknikoa, metodologia- eta antolaketa-baliabideak eta jarduteko gaitasuna etengabe hobetzea bultzatu beharko du.

En idéntico sentido, en virtud de lo dispuesto en la letra j) del mismo artículo, deberá fomentar la mejora continua de la capacidad técnica, recursos metodológicos y organizativos, y de su capacidad de actuación.

Aurrekoaren ondorioetarako, zerbitzua ematen duen entitateak Bizkaiko Foru Aldundiak eskatutako informazio oro eman beharko du, langileei aplikatuko zaizkien lan baldintzei dagokienez.

A efectos de lo anterior, la entidad prestadora del servicio deberá facilitar cuanta información le sea requerida por la Diputación Foral de Bizkaia sobre las condiciones de trabajo que apliquen a su personal.

Horrez gain, Bizkaiko Foru Aldundiak aintzat hartuko ditu langileen ordezkari legalek azaldu ditzaketen gorabeherak, baita langileek beraiek edo aipatutako betebeharrak ez betetzearen berri izan dezakeen beste edozein pertsona fisikok azaldutakoak ere. Horretarako, Bizkaiko Foru Aldundiak Gizarte Ekintza Saileko ikuskapen-zerbitzuak erabili nahiz kontrol jarduerak egin ahalko ditu Gizarteratzeko Zerbitzuaren bidez, betiere, kontuan hartuta aipatutako gorabeheren ebazpena eskumena duen lan-ikuskapenari edo gizarte arloko jurisdikzio-ordenari dagokiola.

Asimismo, la Diputación Foral de Bizkaia atenderá las incidencias que pudieran trasladarle los y las representantes legales de los trabajadores y las trabajadoras, los propios trabajadores y trabajadoras o cualquier persona física que pudiera tener conocimiento de algún incumplimiento de las mencionadas obligaciones. Para ello, la Diputación Foral de Bizkaia podrá utilizar tanto los servicios de inspección del Departamento de Acción Social, como realizar actuaciones de control a través del Servicio para la Inclusión, siempre teniendo en cuenta que la resolución de las citadas incidencias deberá corresponder a la inspección de trabajo competente o el orden jurisdiccional social.

Azkenik, aditzera eman nahi da Bizkaiko Foru Aldundiko Enplegua, Gizarteratzea eta Berdintasuna Sustatzeko Sailak ez

Por último, se hace constar que la Diputación Foral de Bizkaia-Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad

duela inolako lan-erlaziorik erakunde laguntzailearen langileekin, ez eta hark hitzartutako zerbitzua egiteko kontratatzen dituen enpresen langileekin ere.

queda desvinculada a todos los efectos de cualquier relación laboral con el personal de la entidad colaboradora y/o de las empresas contratadas por ésta para la prestación del servicio convenido.

3.4. Arretarako ordutegia:

Egoitzazko zerbitzuak arreta profesionala urteko egun guztietako 24 orduetan emango duela bermatuko du.

3.4. Horario de atención:

El servicio residencial garantizará la atención profesional durante 24 horas, todos los días del año.

Laugarrena.- Sartzeko betekizunak.

59/2019 Foru Dekretuaren 13. artikuluan zehaztutako baldintzak betetzen dituzten erabiltzaileek eskuratu ahal izango dute hitzartutako zerbitzua, besteak beste, I. irizpideari (erresistentzia-gaitasuna) eragiteagatik gizarte-bazterketako egoeran edo egoera hori pairatzearen arrisku-egoeran egotea, Gizarte Bazterkeria Balioesteko Tresna onartzen duen uztailaren 16ko 385/2013 Dekretuan araututakoaren arabera, Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Saileko Inklusioa Sustatzeko Zerbitzuak egindako balorazio eta diagnostiko espezializatuaren bidez egiaztatua, dagokion foru-aginduan islatua edo, bestela, baliabidera bideratua izatea, Espetxeen Erregelamendua onartzen duen otsailaren 9ko 190/1996 Errege Dekretuaren 182. artikuluan aurreikusitakoa aplikatuz.

Zehatzago esanda, mendekotasun-arazoen eta gabezia psikosozial larrien ondorioz arreta-premia espezifikoak dituzten pertsonak dira, eta intentsitate handiko laguntza psikosoziala behar dute.

Cuarta. - Requisitos de acceso.

Podrán acceder al servicio convenido las personas usuarias que, cumplan los requisitos detallados en los artículos 13 del Decreto Foral 59/2019, entre otros, estar en situación valorada de exclusión social o riesgo de la misma por afectación al Criterio I (capacidad de resistencia) conforme a lo regulado en el Decreto 385/2013, de 16 de julio, por el que se aprueba el Instrumento de Valoración de la Exclusión Social, acreditada mediante valoración y diagnóstico especializado realizados por parte del Servicio para la Inclusión del Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad y reflejada en la correspondiente Orden Foral o bien haber sido derivadas al recurso en aplicación de lo previsto en el artículo 182 del Real Decreto 190/1996, de 9 de febrero, por el que se aprueba el Reglamento Penitenciario.

En concreto, se trata de personas que presentan necesidades específicas de atención derivadas de su problemática de adicción y sus carencias psicosociales graves y que requieren apoyo psicosocial de alta intensidad.

Bosgarrena.- Diru-sarrerak eta arreta eman beharreko kasu kopurua.

1. Hitzartutako zerbitzuko sarrerak eta esku-hartzeak 59/2019 Foru Dekretuan aurreikusitakoaren

Quinta.- Ingresos y número de casos objeto de atención.

1. Los ingresos y la intervención en el servicio convenido se realizarán conforme a lo previsto en el Decreto

arabera egingo dira.

2. Hitzartutako zerbitzuaren izaera kontuan hartuz, hauek dira arreta jaso dezaketen kasu kopuruak: **SEI (6).**

3. Kasu kopurua handitu ahal izango da erabiltzaileen beharren arabera, Aholku Batzorde Teknikoak hala erabakitzen duenean.

Foral 59/2019.

2. Teniendo en cuenta la naturaleza del servicio convenido, el número de casos objeto de atención se fija en **SEIS (6).**

3. El número de casos podrá verse aumentado conforme a las necesidades de las personas usuarias cuando así se acuerde en la Comisión Técnica Asesora.

Seigarrena.- Azpikontratazioa

Azpikontratazioa prestazio osagarriei dagokienez baino ezingo da egin.

Ondorio guztietarako, Bizkaiko Foru Aldundiak ez du inolako lan-harremanik erakunde laguntzailearekin eta/edo hark zerbitzua emateko kontratatutako enpresekin.

Sexta.- Subcontratación

La subcontratación solo podrá recaer sobre prestaciones complementarias y/o accesorias.

La Diputación Foral de Bizkaia queda desvinculada a todos los efectos de cualquier relación laboral de la entidad colaboradora y/o de las empresas subcontratadas por esta entidad para la prestación del servicio.

Zazpigarrena.- Alderdietako bakoitzak bere gain hartutako betebehar eta konpromiso ekonomikoak

7.1.- Erakunde kolaboratzailearen betebehar orokorrak

Erakunde kolaboratzaileak betebehar hauek edukiko ditu:

1. Zerbitzua hitzarmen honen arabera emateko behar diren jarduera guztiak egitea.
2. Aplikatu beharreko araudiaren arabera aurkeztu behar dituen baimen eta erregistro guztiak eskatu eta izapidetzea.
3. Jasotako kopuruak zerbitzua emateko baino ez erabiltzea.
4. Hitzarmen honi lotuta kanpoko proiekzioa duen jarduera orotan, zerbitzuaren foru titulartasuna,

Séptima.- Obligaciones y compromisos asumidos por las partes

7.1.- Obligaciones generales de la entidad colaboradora

La entidad colaboradora vendrá obligada a:

1. Realizar todas las actuaciones necesarias para la prestación del servicio conforme al presente convenio.
2. Solicitar y tramitar todas las autorizaciones y registros a que estuviere obligada en razón de la normativa que le sea aplicable.
3. Destinar las cantidades percibidas, exclusivamente, a la prestación del servicio.
5. Hacer constar en cualquier actividad que, relacionada con el presente convenio, tenga proyección exterior, la

Bizkaiko Foru Aldundiaren finantzazioa eta baliabidearen izaera publikoa agertzea. Betebehar horren barruan, ikusgai jarri beharko dira Bizkaiko Foru Aldundiaren izena eta logotipoa. Azken hori, aldundiaren anagramak eta erabakiko den testuak osatzen dute, indarreko diseinuaren arabera.

Hala, Bizkaiko Foru Aldundiaren irudi instituzionala agerraraziko da hitzarmenaren xede den zerbitzuak informazioa eta publizitatea helarazteko erabiliko dituen karteletan, oroigarri plaketan, inprimatutako materialetan, baliabide elektronikoetan edo ikus-entzunezko baliabideetan, eta, hala badagokio, komunikabideetan edo mintzaldi publikoetan parte hartzerakoan berariaz aipatuko da, baita hitzarmenaren xedeari lotutako pareko eraginkortasuneko bestelako neurrietan ere. Anagrama ikusgarri egongo da, zentroaren barneko aldean eta kanpoan.

titularidad foral del servicio, la financiación de la Diputación Foral de Bizkaia y el carácter público del recurso. Esta obligación incluirá la necesidad de hacer visible la denominación y logotipo de la Diputación Foral de Bizkaia, siendo éste el formado por el anagrama de la Diputación acompañado del texto que se determine en su momento y de acuerdo con el diseño vigente.

Así se incluirá la imagen institucional de Diputación Foral de Bizkaia en los carteles, placas conmemorativas, materiales impresos, medios electrónicos o audiovisuales en los que se publicite o informe del servicio objeto del convenio y, en su caso, se realizará mención específica en las participaciones que se lleven a cabo en medios de comunicación o en intervenciones públicas u otras medidas que resulten adecuadas al objeto del convenio y de eficacia equivalente. El anagrama deberá figurar visible tanto en el exterior como en el interior del centro.

5. Egoitza eta ordezkari bat Bizkaian izatea; ordezkariak hitzarmenak, fakturak, jakinarazpenak eta hitzarmen honetatik eratorritako izapidetze oro sinatzeko nahikoa botere izan beharko du.

6. Mantener una sede y un representante en Bizkaia con poderes suficientes a efectos de suscripción de convenios, firma de facturas, notificaciones y cuantos trámites sean derivados del presente convenio.

6. Halaber, hitzartutako zerbitzuak emateko baldintzen jarraipena eta kontrola egitea eta egiaztapena erraztea Bizkaiko Enplegua, Gizarteratzea eta Berdintasuna Sustatzeko Sailari, Gizarte Ekintza Saileko Ikuskaritza eta Kontrol Zerbitzuak eta Gizarteratzea eta Berdintasuna Sustatzeko Saileko Gizarteratzeko Zerbitzuak bertako jarduerak egitea barne.

7. Facilitar, asimismo, al Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad el seguimiento, control y verificación de las condiciones de prestación de los servicios convenidos, incluyendo actuaciones *in situ* tanto por parte del Servicio de Inspección y Control del Departamento de Acción Social, como por parte del Servicio para la Inclusión del Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad.

7. Era berean, egiaztapen eta kontrol jardueretan lankidetzan jardun beharko du, Bizkaiko Foru Aldundiko Ogasun eta Finantzen Sailak hala erabakiz gero.

8. Asimismo, deberá colaborar en las actuaciones de verificación y control que, en su caso, pueda llevar a cabo el Departamento de Hacienda y Finanzas de la Diputación Foral de Bizkaia.

8. Bizkaiko Foru Aldundiari hitzarmenak dirauen bitartean eta xede berbererako jasotako dirulaguntza edo laguntza mota ororen berri ematea.

9. Notificar a la Diputación Foral de Bizkaia las subvenciones o ayudas de cualquier tipo que se reciban durante la vigencia de este convenio y que se refieran a su mismo objeto.

9. Pertsona erabiltzaileei eman beharreko arretan zein mantentze-kostuetan eragina izan dezakeen edozer gertatuz gero, Enplegua, Gizarteratzea eta Berdintasuna Sustatzeko Sailari horren berri emateko konpromisoa hartu du erakunde laguntzaileak, aldez aurretik nahiko denboraz.

Horrez gain, baliabidearen kokapenaren gaineko edozein aldaketa proposamen ere jakinaraziko dio.

10. La entidad colaboradora se compromete a comunicar, con la suficiente antelación, al Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad cualquier eventualidad que pudiera repercutir tanto en la atención a las personas usuarias como en los costes de mantenimiento.

Asimismo, comunicará cualquier propuesta de cambio relativo a la ubicación del dispositivo.

10. Aseguruak:

- Erakunde laguntzaileak berezko du egiten duen jarduera eta, beraz, bere jarduneko zerbaitek erantzukizuna badakar, berak bakarrik bereganatuko du.
- Erakunde laguntzaileak erantzukizun zibileko asegurua sinatu beharko du oro har hitzarmenaren xede den zerbitzurako, kasu honetan gutxienez 250.000,00 euroko estaldurarekin, hitzartutako zerbitzuak ematetik ondorioztatutako erreklamazioak (zerbitzua ematen duen lokaleko kalteengatiko erreklamazioak eta/edo jarduerari atxikitako lokalaren eta ondasunen jabetzaren eta/edo erabileraren ondoriozkoak, dagokionaren arabera, barne) zein erakunde laguntzaileko langileek programa ematean titulazio ofiziala eskatzen duen edozein jardueratatik ondorioztatutako erantzukizun zibilak bermatzeko. Aseguru horrek zerbitzua egitearen eta betebeharrak oro har garatzearen ondorioz hirugarrenei eragin dakizkiekeen kalteengatik eska daitezkeen zuzeneko, zeharkako eta/edo ondoriozko kalteak bermatuko ditu, inolako erreserbarik gabe. aseguruaren barnean hirugarrentzat

11. Seguros:

- La actividad que desarrolla la entidad colaboradora es propia de ella y, en consecuencia la responsabilidad derivada del ejercicio de dicha actividad es asumida íntegramente por ella.
- La entidad colaboradora vendrá obligada a suscribir con carácter general para el servicio convenido, un seguro de responsabilidad civil, en el presente caso con una cobertura mínima de 250.000,00 €, con objeto de asegurar las reclamaciones derivadas de la prestación de los servicios convenidos (incluyendo las reclamaciones por daños al local en donde se presten y/o la derivada de la propiedad y/o uso del local y bienes afectos a la actividad, según corresponda), así como las responsabilidades civiles derivadas de cualquier actividad del personal de la entidad colaboradora para la que se requiera titulación oficial, que asegure, sin reservas, cuantos daños directos e indirectos y/o consecuenciales puedan serle exigibles por posibles afecciones a terceros derivados de la ejecución del servicio y desarrollo general de sus

joko dira Bizkaiko Foru Aldundia, zerbitzuko erabiltzaileak, langileak, boluntarioak eta, hala denean, entitate laguntzaileak azpikontratatutako erakundeak (haren zerbitzuan lan egiten duten langileak barne).

11. Gizarte Zerbitzuei buruzko Eusko Legebiltzarraren abenduaren 5eko 12/2008 Legeko 59.1. artikuluan ezarri denaren arabera, ekimen pribatuko erakundeek, Gizarte Zerbitzuen Erregistroan inskribatuta egoteaz gain, baimen administratiboa behar dute gizarte zerbitzuak egiteko eta hornitzeko, eta, gainera, euren izaeraren eta motaren araberako betekizun materialak, funtzionalak eta pertsonalekoak bete behar dituzte.

Bigarren idatz-zatian ezarri da erakunde pribatuek, behar bezala inskribatuta eta baimenduta egoteaz gainera, homologazioa behar dutela Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako gizarte zerbitzuetan aritzeko.

Azkenik, 59.3. artikuluan ezarri da homologatzea aldez aurreko ezinbesteko betekizuna dela herri administrazioek erakunde pribatuak kontratatu ahal izateko gizarte zerbitzuak egiteko, bai eta horretarako itunak egiteko ere. Nolanahi ere, homologazioa lortzeak ez dakar berekin ituna ez kontratua eskatzeko eskubidea, ezta lankidetza hitzarmena ere.

Gaur egun oraindik gizarteratzearen arloko homologazio arautegirik ez dagoenez, hitzarmen hau zuzenbideari lotzen zaiola ulertuko da, eta, beraz, beronen xede diren zentroa eta zerbitzua erakunde eskumendunaren gutxieneko eta baterako baldintzez noizbait ematen dituen arauetara ez moldatzea hitzarmena suntsiarazteko

obligaciones. Dentro del seguro tendrán también la consideración de terceros tanto la Diputación Foral de Bizkaia como la persona usuaria del servicio, el personal empleado, el personal voluntario y, en su caso, las entidades subcontratadas (incluido el personal a su servicio) de la entidad colaboradora.

12. A tenor de lo dispuesto en el artículo 59.1 de la Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, las entidades de iniciativa privada requerirán, además de su inscripción en el Registro de Servicios Sociales, la correspondiente autorización administrativa para poder intervenir en la provisión y prestación de servicios sociales, previo cumplimiento de los requisitos materiales, funcionales y de personal que les correspondan en función de su naturaleza y tipología.

Asimismo, en su apartado 2 establece que las entidades privadas, debidamente inscritas y autorizadas, requerirán la previa homologación para intervenir en la prestación de servicios sociales integrados en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Por último, el artículo 59.3 dispone que la previa homologación constituirá un requisito preceptivo para que una entidad privada pueda concertar, contratar, o, en su caso, convenir la provisión de servicios sociales con una administración pública. En todo caso, la obtención de la homologación no otorga el derecho a exigir ni la concertación ni la contratación, ni, en su caso, el convenio de colaboración.

No existiendo a fecha actual la citada normativa de homologación en materia de inclusión social, se entiende ajustado a derecho el presente convenio, siendo causa de resolución del mismo, la no adaptación del centro y servicio objeto del presente convenio a la futura normativa que emane del órgano competente, relativa a las condiciones

kausa izango da.

mínimas básicas y comunes aplicables a la homologación.

12. Erakunde laguntzaileak bere proposamenetan eta horien aurkezpenean ezin dute erabili hizkera sexistarik. Era berean, hitzarmenak iraun bitartean, hizkera ez sexista erabili beharko da behin betiko idatzizko agiri guztietan eta agiri digital guztietan, eta irudiak ere ez sexistak izan beharko dira, eta erabilitako rolak eta estereotipoak albo batera utzi beharko dira. Era berean, pertsonei buruzko estatistika guztiak sexuen arabera banatu beharko dira eta Emakumeen eta gizonen berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legearen 2.3. artikuluarekin bat eginez, errespetatu beharreko printzipio orokorrak beteko dira. Azkenik, Bizkaiko Foru Aldundian indarrean dagoen Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Foru Plana eta Emakumeen eta gizonen berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Araua bete beharko dira.

13. La entidad colaboradora, en la elaboración y presentación de sus respectivas propuestas, deberá hacer un uso no sexista del lenguaje. Asimismo, a lo largo de la vigencia del convenio deberá hacer un uso no sexista del lenguaje en cualquier documento definitivo escrito o digital, y de las imágenes y superación de roles y estereotipos utilizados. Igualmente, deberá desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que se genere, así como todo ello al amparo del artículo 2.3, de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, en el que se señalan los principios generales que deberán respetarse, así como del Plan Foral para la Igualdad de Mujeres y Hombres vigente en la Diputación Foral de Bizkaia y la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

13. Entitateak, ahal duen neurrian, hitzarmen honen markoan antolatuko diren zerbitzu, hitzordu edo jardueretan egon daitezkeen oztopo arkitektonikoak eta komunikazioak desagerrarazteko lan egingo du eta horretan kolaboratuko du.

14. La entidad, en la medida de sus posibilidades, trabajará y colaborará para eliminar las barreras arquitectónicas y de comunicación que pudieran presentarse en los servicios, eventos o actividades que organice en el marco del presente convenio.

14. Erakunde kolaboratzaileak Bizkaiko Lurralde Historikoko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan jasotako publizitate aktiborako betebeharrak eta informazio publikorako eskubidea beteko ditu.

Era berean, Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 16. artikuluko 1. zenbakiko b) letrak ezarritakoari jarraituz, erakunde kolaboratzaileak gardena izan beharko du eta kontuak eman beharko ditu, barruan zein kanpoan, Gardentasunari, Informazioa

15. La entidad colaboradora cumplirá con las obligaciones de publicidad activa y derecho de acceso a la información pública recogidas en la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia del Territorio Histórico de Bizkaia.

Asimismo, de conformidad con lo previsto en el apartado 1, letra b, del artículo 16 de la Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi, deberá ser transparente y rendir cuentas, interna y externamente, de acuerdo, en su caso, con lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre,

Eskuratzeari eta Gobernu Onari buruzko abenduaren 9ko 19/2013 Legeak eta aipatutako foru arauak ezarritakoa betez, bidezkoa bada.

de transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno y la citada Norma Foral.

15. Erakundeak Gizarte Segurantzari dagozkion betebeharrak beteta eduki behar ditu, bai eta zerga betebeharrak ere.

16. La entidad deberá estar al corriente en el cumplimiento de las obligaciones con la Seguridad Social, así como de las obligaciones tributarias.

16. Ezin du debeku, ezintasun edo bateraezintasun kausarik izan, eta Sektore Publikoko Kontratuen Legearen (9/2017, azaroaren 8koa) 71. artikuluan eta hurrengoetan ezarritako baldintzak bete behar ditu.

17. No estará incursa en causa de prohibición, incapacidad o incompatibilidad, cumpliendo los requisitos contenidos en los artículos 71 y siguientes de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

17. Hitzarmenak irauten duen bitartean ez du IFZ galduko, ezta behin-behinean ere.

18. No perderá, ni siquiera con carácter provisional, el NIF durante la vigencia del Convenio.

7.2.- Erakunde laguntzailearen laneko eta prebentzioko betebeharrak

7.2.- Obligaciones laborales y de prevención de la entidad colaboradora

1. Erakunde laguntzaileak lan harremanei, gizarte segurtasunari eta laneko higiene eta segurtasunari dagokienez indarrean dauden betebehar guztiak betetzeko konpromisoa hartu du, bereziki, hitzarmen honen xede den baliabidean zerbitzuak emango dituzten langileei dagokienez; ondorio guztietarako erakunde laguntzailearen mende dago. Erakunde horrek erantzun beharko du zuzenean hitzarmen hau indargabetzearen ondorioz sor daitezkeen kalte-ordainen aurrean.

1. La entidad colaboradora se compromete a cumplir todas las obligaciones vigentes en materia de relaciones laborales, seguridad social e higiene y seguridad en el trabajo, especialmente en lo referente al personal que presta servicios en el dispositivo objeto del presente convenio, que depende a todos los efectos de la entidad colaboradora. La entidad deberá responder directamente de las indemnizaciones que pudieran causar como consecuencia de la resolución del presente convenio.

2. Betebehar hori eskatuko zaie hitzarmen honen esparruan azpikontrata litezkeen entitateei ere.

2. Dicha obligación resultará exigible respecto de las entidades que puedan subcontratarse en el marco de la ejecución del presente convenio.

3. Zehazki, entitate kolaboratzaileak langileen bizitza, integritatea eta osasuna kaltetu dezaketen arriskuak ahalik eta hobekien prebenitzeko beharrezkotzat jotzen dituen edo derrigortuta dagoen laneko segurtasun

3. En particular la entidad colaboradora adoptará cuantas medidas de seguridad y salud en el trabajo fueran obligatorias o necesarias en orden a la más perfecta prevención de los riesgos que puedan afectar a la vida, la

eta higienearen alorreko neurriak hartuko ditu. halaber, eta jarduera hasi aurretik, indarreko araudiak ezarritako lan arriskuen prebentzioaren arloko betebeharrak beteko ditu.

4. Horrez gain, erakunde kolaboratzaileak:

a) Indarrean dagoen legeriaren araberako antolakuntza prebentiboko modalitate bat hartuko du.

b) Laneko arriskuen prebentzioa enpresaren kudeaketa-sistema orokorrean integratuko du. horretarako, laneko arriskuen prebentziorako plan bat ezarri eta aplikatuko du, urtarrilaren 17ko 39/1997 Errege Dekretuak onartutako Prebentzio Zerbitzuen Erregelamenduko 2. artikuluaren arabera.

c) Ezarritako segurtasuneko neurriak betetzen direla ziurtatuko du.

d) Kasuan kasu, bere arriskuen ebaluazioa dela-eta prebentzioko baliabide bat egoteko eskatzen duten zeregin eta/edo jardueren zerrenda bat edukiko du.

e) Beharrezkoa bada, norbera babesteko ekipamendua eman zaiela justifikatzen duten agiriak edukiko ditu.

f) Zerbitzuan parte hartuko duten enpresa azpikontratisten eta langile autonomoen zerrenda aurkeztuko dio Bizkaiko Foru Aldundiari.

5. Erakunde kolaboratzaileak jardueraren gauzapenaren zati bat azpikontratatzen badu, azpikontratei nagusiari eskatzen zaion dokumentazio bera eskatu beharko die eta haren kopia bat eman beharko dio Bizkaiko Foru Aldundiari.

6. Bizkaiko Foru Aldundiak beharrezkotzat jotzen dituen neurriak hartuko ditu erakunde kolaboratzaileak lan arriskuen

integridad y la salud de las personas trabajadoras. Cumplirá, asimismo, las obligaciones en materia de prevención de riesgos laborales establecidas por la normativa vigente y antes del inicio de la actividad.

4. Asimismo, la entidad colaboradora:

a) Adoptará una modalidad de organización preventiva acorde con la legislación vigente.

b) Integrará la prevención de riesgos laborales en el sistema general de gestión de la empresa mediante la implantación y aplicación de un plan de prevención de riesgos laborales según el artículo 2 del Reglamento de los Servicios de Prevención, aprobado por el Real Decreto 39/1997 de 17 de enero.

c) Asegurará el control del cumplimiento de las medidas de seguridad establecidas.

d) Dispondrá, en su caso, de una relación de tareas y/o actividades que por la evaluación de sus riesgos exigen la presencia de un recurso preventivo.

e) Dispondrá de justificante de la entrega de equipos de protección individual, que en su caso, fueran necesarios.

f) Presentará a la Diputación Foral de Bizkaia la relación de empresas subcontratistas y personas trabajadoras autónomas que vayan a participar en el servicio.

5. Si la entidad colaboradora subcontratara parte de la ejecución de la actividad, deberá exigir a las subcontratas la misma documentación que se requiere a la principal y entregar una copia a la Diputación Foral de Bizkaia.

6. La Diputación Foral de Bizkaia adoptará las medidas que considere necesarias para comprobar el cumplimiento de los requisitos en

prebentzioaren arloko baldintzak betetzen dituela egiaztatzeko.

materia de prevención de riesgos laborales por parte de la entidad colaboradora.

7. Bizkaiko Foru Aldundiak aipatu betebeharrak guztiz betetzen direla bermatzeko behar diren neurriak hartzeko eskatu eta araudian aurreikusitako ekintza guztiak egin ahalko ditu.

7. La Diputación Foral de Bizkaia podrá reclamar la adopción de las medidas necesarias para garantizar la total observancia de las obligaciones señaladas y ejercitar todas las acciones previstas en la normativa.

7.3.- Bizkaiko Foru Aldundiaren betebeharrak eta konpromisoak.

7.3.- Obligaciones y compromisos de la Diputación Foral de Bizkaia

Hitzarmen honen ondorioetarako, Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Bizkaiko Foru Aldundiko Sailak, honako konpromisoak hartzen ditu:

A los efectos establecidos en el presente Convenio el Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia se compromete a:

- 2021eko aurrekontu ekitaldiaren kargura dagokion xedapenean jasotako zenbatekoa ematea, baimendutako aurrekontu kreditua gainditu gabe.
- Hitzartutako zerbitzuan egonaldi baimenei edo ezeztatzeei buruzko ebazpenen jakinarazpena bidaltzea, horrelakorik egonez gero.
- Programaren egikaritzea koordinatzea eta garapenaren jarraipena egitea, albo batera utzita hitzarmenaren Jarraipen Batzordeari buruz adierazitakoa.
- Etengabeko koordinazio- eta elkartze-espazioak ematea, beste zerbitzu batzuekin konexioa, jarraitutasuna eta koordinazioa izate aldera, esku-hartzea integrala, dimentsio aniztuna eta diziplina artekoa izateko eta sarean lan egiteko dinamikarako.
- Entitate laguntzaileak horri eragiten dioten prozesuen diseinuan aktiboki parte hartzen laguntzea.

- Aportar con cargo al ejercicio presupuestario 2021 la cantidad señalada en la estipulación correspondiente, que no superará el crédito presupuestario autorizado.
- Remitir notificación de cada una de las resoluciones de autorización o cancelación de estancia en el servicio convenido que, en su caso, puedan dictarse.
- Coordinar la ejecución del programa y realizar el seguimiento de su evolución, sin perjuicio de lo señalado respecto de la comisión de seguimiento del convenio.
- Facilitar espacios de encuentro y coordinación permanente de cara a la conexión, continuidad y coordinación con otros servicios, en una dinámica de trabajo en red e intervención integral, multidimensional e interdisciplinar.
- Facilitar la participación activa de la entidad colaboradora en el diseño de los procesos que le afecten.

Zortzigarrena.- Alderdiek beren gain hartutako betebehar eta konpromisoak ez

Octava. - Consecuencias por incumplimiento de las obligaciones y

betetzearen ondorioak

Erakunde kolaboratzailearen jardunean ez betetzeak hautemanez gero, kontratu hau suntsiaraz daiteke hamalaugarren klausulan aurrez ikusitako ondoreekin. Horrez gain, Bizkaiko Foru Aldundiak zehatzeko ahalmena erabili ahalko du, Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen VII. tituluko II. kapituluaren arabera, eta, era berean, hitzarmenaren xedeak betetzeko erabili ez diren kopuruak itzultzeko prozedura hasi ahalko du.

Bederatzigarrena.- Jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoak, hitzarmenaren betearazpenari eta hartutako konpromisoei aplikatzekoak

9.1.- Jarraipen eta Kontrolerako Batzordea

Baliabidearen funtzionamenduaren jarraipena egiteko, eta Enplegua, Gizarteratzea eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren eta erakunde laguntzailearen artean koordinazioa errazteko, batzorde tekniko bat eratuko da, eta esku hartzen duen alde bakoitzeko bi ordezkarik osatuko dute.

Gizarteratzeko Zerbitzuaren kasuan, Gizarteratzeko Zerbitzuko burutzak eta esku-hartze sozialaren arloan eskumena duen ataleko burutzak osatuko dute, eta hura ez badago, balorazio- eta orientazio-arloan eskumena duen ataleko burutzak ordeztu ahal izango du. Batzordeburua Gizarteratzeko Zerbitzuko burua izango da.

Jarraipen Batzordea sei hilerik behin batuko da, aurretik Gizarteratze Zerbitzuak deialdia egingo duelarik eta hitzarmenari buruzko akordioak bertaratuen gehiengoarekin erabakiko dira; berdinketak egonez gero, presidenteak kalitate bozka izango du.

compromisos asumidos por las partes

Los incumplimientos detectados en la actuación de la entidad colaboradora podrán dar lugar a la resolución del presente convenio, con los efectos previstos en su cláusula decimocuarta, así como al ejercicio, por parte de la Diputación Foral de Bizkaia, de la potestad sancionadora de conformidad con el Capítulo II del Título VII de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, así como el inicio del procedimiento de reintegro de cantidades no destinadas al cumplimiento de los fines del convenio.

Novena.- Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos

9.1.- Comisión de Seguimiento y Control

Con el fin de realizar un seguimiento del funcionamiento del dispositivo, así como de facilitar la coordinación entre el Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad y la entidad colaboradora, se constituye una comisión técnica que está integrada por dos representantes de cada una de las partes intervinientes.

En el caso del Servicio para la Inclusión estará integrada por la jefatura del Servicio para la Inclusión y por la jefatura de la sección competente en materia de intervención social, quien en caso de ausencia podrá ser sustituida por la jefatura de la sección competente en materia de valoración y orientación. La presidencia de la comisión corresponderá a la jefatura del Servicio para la Inclusión.

La comisión de seguimiento se reunirá con una periodicidad semestral, previa convocatoria realizada al efecto desde el Servicio para la Inclusión, adoptándose los acuerdos que afecten al convenio por mayoría de las personas asistentes; en caso de empate, el presidente contará con voto de calidad.

Bizkaiko Foru Aldundiak egindako finantza ekarpenen jarraipena Gizarteratze Zerbitzuak egingo du, horren zazpigarren xedapenean zehaztutakoarekin bat eginez, eta batzordeak, jarraipen hori egiteko agindua eman ahal izango die zerbitzuaren teknikariei.

El seguimiento de las aportaciones financieras realizadas por la Diputación Foral de Bizkaia corresponderá al Servicio para la Inclusión, de conformidad con lo señalado en la estipulación séptima del mismo, pudiendo delegar la comisión la realización de dicho seguimiento en el personal técnico del Servicio.

Batzordeko bilerei buruzko aktak Gizarteratze Zerbitzuko ordezkariek idatzi beharko dituzte.

La redacción de las actas relativas a las reuniones de la comisión corresponderá a las personas representantes del Servicio para la Inclusión.

Halaber, eginiko jarduketak egiaztatzeko akta egiteko ardura izango du Gizarteratze Zerbitzuak hitzarmena bukatzen denean.

El Servicio para la Inclusión se responsabilizará de la elaboración de la pertinente acta de comprobación de las actuaciones acordadas, a la finalización de la vigencia del convenio.

9.2.- Alderdi bakoitzak egin beharreko jarduketak justifikatzeko eta kontrolatzeko epea eta modua

9.2.- Plazo y forma de justificación y control de las actuaciones a realizar por cada una de las partes

Gastuen justifikazioa

Justificación de gastos.

Erakundeak, modu egokian justifikatu beharko du foru funtsen erabilera; justifikazio hori egiteko, kontu ikuskariak egindako txosten bat aurkeztuko da. Ikuskari hori Kontuen Ikuskarien Erregistro Ofizialean inskribatuta egon beharko da, Kontabilitate eta Kontu Ikuskaritza Institutuaren menpekoa dena, gehienez ere **2022ko maiatzaren 31ko** epean, eta, gainera, erregistro orokorrean edo Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren erregistro eskuordetu batean ere inskribatuta egon beharko da.

La entidad deberá justificar adecuadamente el destino dado a los fondos forales; dicha justificación se realizará mediante la presentación de un informe de persona auditora de cuentas inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditorías de Cuentas, en el plazo máximo del **31 de mayo de 2022**, en el registro general o cualquier registro delegado del Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad.

Txostenak honako dokumentazio hau jaso beharko du:

a) Hitzarmena betetzen dela frogatzen duen jarduketa-memoria, egin diren jarduerak eta lortu diren emaitzak adieraziz.

b) Egindako jardueren kostua frogatzen duen memoria ekonomikoa. Honakoak

El informe deberá tener la siguiente documentación:

a) Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento del convenio, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

b) Una memoria económica justificativa de los costes de las actividades

jasoko dira bertan:

b.1. Jarduerari egotzitako diru-sarreren eta gastuen egoera.

b.2. Aurreko puntuko gastuen egoera osatzen duten partida bakoitzeko, jardueraren gastuen zerrenda sailkatu bat, hartzekoduna, agiria, zenbatekoa, bidalketa data eta ordainketa zehaztuz.

b.3. Aurreko b.1 atalean aipatutako zerrendan jasotako kostu orokorrak eta/edo zeharkako kostuak banatzeko irizpideak.

b.4 Aurreko b.1 puntuko diru-sarreren egoera osatzen duten partida bakoitzeko jarduera finantzatu duten laguntza, diru-sarrera edo baliabideen zerrenda, jatorria eta zenbatekoa adieraziz.

b.5 Erabili gabeko soberakinik badago, diru kopuru hori eta sortu dituen korrituak itzultzeko ordainketa-gutuna.

realizadas, que contendrá:

b.1. Un estado de gastos e ingresos imputados a la actividad.

b.2. Para cada una de las partidas que componen el estado de gastos del punto anterior, una relación clasificada de los gastos de la actividad, con identificación del acreedor, del documento, su importe, fecha de emisión y pago.

b.3. Criterios de reparto de los costes generales y/o indirectos incorporados en la relación a que se hace referencia en el apartado b.1 anterior.

b.4. Para cada una de las partidas que componen el estado de ingresos del punto b.1 anterior, una relación de las ayudas, ingresos o recursos que hayan financiado la actividad, con indicación de su importe y procedencia.

b.5. En su caso, la carta de pago de reintegro, en el supuesto de remanentes no aplicados, así como de los intereses derivados de los mismos.

Hitzarmen honen **IV. ERANSKIN** gisa erantsi da Ogasun eta Finantza Sailak egindako gomendioen dokumentua; bertan, kontu-auditoretza egin duen pertsonaren justifikazio-kontuaren egiaztapen- eta berrikuspen-txostenaren irismena eta edukia jaso da, bai eta justifikazio-kontuaren eredu bat.

Se adjunta como **ANEXO IV** al presente convenio documento de recomendaciones elaborado por el Departamento de Hacienda y Finanzas en relación con el alcance y contenido del informe de revisión y verificación de la cuenta justificativa a emitir por la persona auditora de cuentas, así como un modelo de cuenta justificativa.

Hamargarrena.- Datu pertsonalak

Hitzarmen honetan datuen babesari buruz aplikatu beharreko araubidea Europako Parlamentuaren eta Batzordearen 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 EB araubidea da, pertsona fisikoak datu pertsonalen babesari dagokionez babesteari buruzkoa, eta, horrez gain, Datu pertsonalak babesteko eta eskubide digitalak bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa eta II. ERANSKIN gisa gehitutako hitzarmen honen datuak

Décima. - Datos de carácter personal

La normativa aplicable al presente Convenio en materia de protección de datos es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales, y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales, y la Documentación jurídica en materia de

babesteko alorrari buruzko dokumentazio juridikoa ere bete beharko dira. Dokumentazio horretan, hitzarmen honen datu pertsonalak tratatzeko Zuzendaritza Nagusi Arduraduna identifikatzen da.

protección de datos del presente Convenio que se acompaña como ANEXO II. En esta documentación se identifica la Dirección General Responsable de tratamientos de datos personales para este Convenio.

Hamaikagarrena.- Indarraldia

Undécima. - Vigencia

Hitzarmen honen **indarraldia 2021eko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra artekoa** izango da, baina, epe hori bukatu aurretik eta betiere dagokion ekitaldirako aurrekontu kontsignazioa egonez gero, bi alderdiak ados baldin badaude, hitzarmena **luzatzea** erabaki **ahal** izango da. Luzapenak epe berekoa edo laburragoa izan beharko du, gehienez ere luzapen **bat (1)** egitea posible izango delarik.

El presente convenio tendrá una **vigencia** que abarca el periodo comprendido entre el **1 de enero y el 31 de diciembre de 2021**, si bien, antes de la finalización del plazo previsto y siempre y cuando exista la correspondiente consignación presupuestaria para el ejercicio de que se trate, **podrá** acordarse, de mutuo acuerdo, la **prórroga** del mismo por un periodo idéntico o inferior, siendo **una (1)** el número máximo de prórrogas.

Hala ere, hitzarmenaren indarraldia bukatu ondoren, hitzartutako zerbitzuan arreta jasotzen duten pertsonei dagokienez, hitzarmenaren xedea den zerbitzuari eutsi ahal izango zaio indarraldia bukatu eta hurrengo hamar (10) hilabeteetan, pertsona horiek baliabide edo zerbitzu egoki batera eramatea errazte aldera. Denbora tarte horretan hitzarmen honen klausulek indarrean jarraituko dute, baina soilik betetako plazei dagokienez.

No obstante lo anterior, finalizada la vigencia del convenio, respecto a las personas que estuvieran siendo atendidas en el servicio convenido podrá mantenerse el servicio que constituye el objeto del convenio durante los diez (10) meses siguientes a la finalización de su vigencia, con la finalidad de facilitar el traslado de dichas personas a un centro adecuado. Durante dicho periodo de tiempo se mantendrán vigentes las estipulaciones del convenio, pero solo respecto de las plazas ocupadas efectivamente.

Hamabigarrena.- Hitzarmenaren prezioa

Duodécima. - Precio del convenio

Prezioa eta ordainketa.

Precio y pago.

Hitzarmenaren prezioa, gehienez, **350.000,00 eurokoa (BEZa kanpo)** izango da , honako aurrekontu partidaren kargura:

0903/231110/23708, PEP 2019/0066

El precio del convenio ascenderá a un máximo de **350.000,00 euros, IVA no incluido**, con cargo a la partida presupuestaria siguiente:

0903/231110/23708, PEP 2019/0066,

Ordainketa mugaeguneratutako hilekoen bidez gauzatuko da, aldez aurretik ordainketa (faktura) justifikatzeko dokumentuak (bertan hileko kostu osoa azalduko da) aurkeztu ondoren. Ordainketa honako zenbateko hauen

El pago se efectuará por mensualidades vencidas, previa presentación de los correspondientes documentos justificativos de pago (facturas), en los cuales constará el coste global del mes y que se corresponderá con el importe

arabera egingo da:

siguiente:

- 29.166,66 euro BEZa kanpo

- 29.166,66 euro, IVA no incluido

Hitzarmena egikaritzeari egotz dakizkiokeen gastutzat joko dira, indarreko araudiarekin bat behar bezala justifikatuak daudenak eta hitzarmena likidatzean ordainduak daudenak, betiere, beharrezkoak badira eta zalantzarik gabe izaerari eta hitzarmenaren xedearen ohiko garapenari erantzuten badizkiote.

Se considerarán gastos imputables derivados de la ejecución del convenio, aquellos que, siendo correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor, estén pagados a la fecha de liquidación del convenio, sean necesarios y respondan de manera indubitada a la naturaleza y al normal desarrollo del objeto del convenio.

III. ERANSKIN gisa, hitzartutako zerbitzuari lotutako gastuen eta diru-sarreren aurrekontua atxiki da.

Se adjunta como ANEXO III el presupuesto de gastos e ingresos vinculados al servicio convenido.

Zuzkidura ekonomiko nahikoa izatea.

Suficiencia de la dotación económica.

Lankidetza hitzarmenerako erreserbatutako hornidura ekonomikoa halaxe ezarri da indarrean dagoen Bizkaiko Gizarte Esku Hartzeko Sektoreko hitzarmen kolektiboko lan baldintzak betetzeko nahikoa dela aurreikusi delako.

La dotación económica reservada para el convenio de colaboración se ha establecido bajo la premisa de su suficiencia para garantizar el cumplimiento de las condiciones laborales del Convenio Colectivo del Sector Intervención Social de Bizkaia vigente.

Bizkaiko Foru Aldundiak aurreko baldintzak betetzea zainduko du, eta, bereziki, baldintza ekonomikoei dagokienez, batez ere soldata/ordua parametroari erreparatuko dio, zerbitzua emango duen entitateak aplikatuko duen soldata/ordu erreala parametroarekin eta erreserba ekonomikoa egiteko aurreikusitako soldata/ordua parametroarekin alderatuz.

La Diputación Foral de Bizkaia velará por el cumplimiento de las anteriores condiciones y, en particular, con relación a las económicas, atenderá fundamentalmente al parámetro salario/hora, comparando el salario/hora real aplicado por la entidad prestadora y el salario/hora contemplado para realizar la reserva económica.

Aurrekoaren ondorioetarako, erakunde kolaboratzaileak Bizkaiko Foru Aldundiak eskatutako informazio oro eman beharko du, langileei aplikatuko zaizkien lan baldintzei dagokienez.

A efectos de lo anterior, la entidad colaboradora deberá facilitar cuanta información le sea requerida por la Diputación Foral de Bizkaia sobre las condiciones de trabajo que apliquen a su personal.

Hamairugarrena.- Hitzarmena azkentzea

Decimotercera. - Extinción del convenio

13.1.- Hitzarmen hau azkenduko da edo

13.1.- El presente convenio se extinguirá

bere xede diren jarduketak betetzean edo suntsiarazteko arrazoiak gertatzean.

por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en causa de resolución.

13.2.- Hitzarmen hau suntsiarazteko arrazoi dira:

- Hitzarmenaren indarraldia amaitzea hitzarmenaren luzapena erabaki gabe.
- Alderdi guztien ahobatezko erabakia.
- Erakunde laguntzaileak zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzari dagozkionak ez betetzea, bat-batean gertatu arren.
- Agiri honetan zehaztutako eta alderdi bakoitzak bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea, justifikaturiko ez betetzea gertatzen denean izan ezik (hori behar bezala egiaztatu behar da eta hala ulertu beharra dago, Jarraipen Batzordearen beren beregiko erabakiaren bidez dagokion klausulan ezarria). Gainera, hitzarmena desegiten bada, izandako kalte guztien ordaina emateko eta jasotako zerbitzua berrezartzeko betebeharra izango du azkentzea eragin duenak.
- Alderdietako batek hitzarmenari uko egitea. Bi hilabete (2) aurretik jakinarazi behar du.
- Epaileak hitzarmena deuseztatu dela adieraztea.
- Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legean ezarritako arrazoietako edozein

13.2.- Serán causas de resolución del presente convenio las siguientes:

- El transcurso del plazo de vigencia sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- El mutuo acuerdo por ambas partes.
- El incumplimiento, aunque sea sobrevenido, por parte de la entidad colaboradora de sus obligaciones tributarias y para con la Seguridad Social.
- El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidas por alguna de las partes en el presente documento, salvo en el supuesto de incumplimiento justificado que deberá ser debidamente acreditado y apreciado mediante acuerdo expreso de la Comisión de Seguimiento establecida en su cláusula correspondiente, y determinará la obligación por parte del causante de indemnizar todos los daños y perjuicios que se deriven y de restituir las prestaciones recibidas.
- La denuncia del convenio por alguna de las partes, debiendo mediar un preaviso con dos meses (2) de antelación.
- Decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- La concurrencia de cualquiera de las causas previstas en la Ley

egotea.

9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

Hamalaugarrena.- Hitzarmenak suntsiaraztearen ondorioak

Hitzarmena desegiteak berekin ekarriko du likidazioak egitea, alde bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak erabakitzeko.

Hitzarmenaren indarraldia bukatzen denean edo xedea guztiz bukatutakoan aurrekontuko gehienezko kopuruan soberakina badago eta, beraz, justifikatutako gastuak aurreikusitako gastua baino baxuagoak badira, erakunde laguntzaileak urteko likidazioa onartu beharko du.

Halaber, likidazioa egindakoan erakundeak egindako jardueren zenbatekoa gauzapen hori finantzatzeko jasotako funtsak baino txikiagoa balitz, dagokion soberakina itzuli beharko lioke.

Hala ere, hitzarmena deuseztatzeko arrazoietako bat dagoenean betearazteko jarduerak badaude, aldeek, hitzarmenaren jarraipen, zaintza eta kontrol batzordeak proposatuta, erabaki ahal izango dute egiten ari diren jarduerekin jarraitzea edo ez, eta egokitzat jotzen dituzten jarduerak gauzatu beharko dituzte. Horretarako, luzatu ezin den epea ezarriko dute, eta hori igarotakoan, jarduerei dagokien likidazioa egin beharko dute aurreko ataletan zehaztutako baldintzetan.

Decimocuarta. - Efectos de la resolución de los convenios

La resolución de los convenios dará lugar a la liquidación de los mismos con el objeto de determinar las obligaciones y compromisos de cada una de las partes.

En el supuesto de que una vez agotado el plazo de vigencia del convenio o cumplido íntegramente el objeto del mismo, se produzca un remanente sobre la cantidad máxima presupuestada de forma que los gastos justificados sean inferiores a la cantidad prevista, la entidad colaboradora habrá de proceder a la aceptación de la liquidación anual resultante.

Asimismo, si de la liquidación resultara que el importe de las actuaciones ejecutadas por la entidad fuera inferior a los fondos recibidos para financiar dicha ejecución, dicha entidad deberá reintegrar a la Diputación Foral de Bizkaia el exceso que corresponda.

No obstante lo anterior, si cuando concurra cualquiera de las causas de resolución del convenio existen actuaciones en curso de ejecución, las partes, a propuesta de la comisión de seguimiento, vigilancia y control del convenio, podrán acordar la continuación y finalización de las actuaciones en curso que consideren oportunas, estableciendo un plazo improrrogable para su finalización, transcurrido el cual deberá realizarse la liquidación de las mismas en los términos establecidos en los apartados anteriores.

Hamabosgarrena.- Hitzarmena aldatzeko araubidea

Hitzarmen honen terminoak aldatzeko, alderdiak ados egon beharko dira, eta, horretarako, hitzarmen honetan araututako Jarraipen Batzordean erabakiak hartu beharko dira.

Decimoquinta.- Régimen de modificación del convenio.

La modificación de los términos del presente convenio, requerirá de mutuo acuerdo de ambas partes, alcanzado dentro del marco de la Comisión de seguimiento regulada en el presente convenio.

Hamaseigarrena.- Jurisdikzio eskumenduna

Hitzarmen hau administratiboa denez, beronen interpretazioari, aldaketari, suntsiarazpenari eta ondorioei buruz sortzen diren auziak jarraipen batzordeak ebatziko ditu, edo, akordiorik ezean, Bizkaiko Foru Aldundiko Enplegua, Gizarteratzea eta Berdintasuna Sustatzeko foru diputatuak. Ebazpenak administrazio bidea amaituko du eta beraren aurka administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri ahal izango da, jurisdikzio hori arautzen duen legean xedatutakoari jarraituz, Euskal Autonomia Erkidegoko Justizia Auzitegi Nagusiko administrazioarekiko auzien Salaren aurrean, beren-beregi uko eginda alderdiei legokiekeen beste edozein foruri. Aurretik esandakoa gorabehera, egokitzat irizten den beste edozein errekurtso aurkeztu ahal zaingo da.

Decimosexta.- Jurisdicción competente

Dada la naturaleza administrativa del convenio, las cuestiones litigiosas surgidas sobre interpretación, modificación, resolución y efectos de este contrato serán resueltas por la comisión de seguimiento y, en caso de falta de acuerdo, por la Diputada Foral de Empleo, Inclusión Social e Igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia, cuyas resoluciones pondrán fin a la vía administrativa y contra las mismas habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme a lo dispuesto en la Ley reguladora de dicha Jurisdicción, ante la Sala de lo Contencioso del Tribunal Superior de Justicia de Euskadi, con renuncia expresa a cualquier otro fuero que a las partes pudiera corresponder. Sin perjuicio de lo que antecede, podrá ejercitarse cualquier otro recurso que se estime ante la Ley.

Hamazazpigarrena.- Epeak

Hitzarmen honetan zehar aipatu diren egunak egun naturalak direla ulertuko da, salbu eta lanegun gisa espresuki aipatzen diren kasuak.

Decimoséptima.- Plazos

Salvo que expresamente se indique su carácter de días hábiles, se entenderá que, los días que se mencionan a lo largo del convenio, son días naturales.

Hamazortzigarrena.- Hitzarmenaren araubide juridikoa

Hitzarmen hau administratiboa da Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legearen atariko tituluaren VI. kapituluan xedatzen denaren arabera eta bertan xedatutakoari ez ezik, zuzenean edo analogiaz aplika daitezkeen Administrazio Zuzenbideko arauei ere lotu behar zaie eta, bereziki, hauetan xedatutakoari:

- Eusko Legebiltzarraren 12/2008 Legea, abenduaren 5ekoa, Gizarte zerbitzuei buruzkoa eta, bereziki, 69. artikuluetan eta hurrengoetan dauden arauak, hitzarmen eta akordioei buruzkoak, baita ere erabiltzaileen eskubide eta betebeharrei eta jarduteko

Decimoctava.- Régimen jurídico del convenio

El presente convenio tiene naturaleza administrativa conforme a lo dispuesto en el Capítulo VI del Título Preliminar de la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por las normas de derecho administrativo que, directa o por analogía, pudieran resultar de aplicación, y, en particular, por lo dispuesto en:

- La Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, y en especial los preceptos contenidos en el artículo 69 y siguientes, relativos a los convenios y acuerdos, así como las disposiciones relativas a los principios generales de actuación y

printzipio orokorrei buruzko xedapenak.

a los derechos y obligaciones de las personas usuarias.

- 185/2015 Dekretua, urriaren 6koa, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako prestazioen eta zerbitzuen zorroa aratzen duena.

- El Decreto 185/2015, de 6 de octubre, por el que se regula la cartera de servicios y prestaciones del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

- Maiatzaren 21eko 59/2019 Dekretua, gizarteratzearen alorrean espezializatutako esku-hartze prozedura arautzen duena.

- El Decreto 59/2019, de 21 de mayo, por el que se regula el procedimiento de intervención especializada en materia de inclusión social.

Hitzarmenaren ekonomia eta aurrekontu araubideari dagokionez, hauetan xedatutakoa aplikatuko da:

Resulta aplicable, en lo que respecta al régimen económico-presupuestario del convenio, lo dispuesto en:

- Abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina onesten duena.

- El Decreto Foral Normativo 5/2013 de 3 de diciembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria.

- 169/2014 Foru Dekretua, abenduaren 16koa. Dekretu hori aldatu zuen Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuei buruzko Araudi Orokorra onetsi zuen irailaren 4ko 118/2018 Foru Dekretuak, Aurrekontuei buruzko Foru Arauaren testu bategina garatzen duenak.

- El Decreto Foral 169/2014, de 16 de diciembre, modificado por el Decreto Foral 118/2018, de 4 de septiembre, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral General Presupuestaria.

Halaber, erakunde laguntzaileak hauetan jasotako xedapenak bete beharko ditu:

La entidad colaboradora habrá de observar, asimismo, las disposiciones recogidas en:

- 62/2002 Foru Dekretua, martxoaren 26koa, Gizarte zerbitzuen foru erregistroa sortzen duena. Bereziki, 5.3 artikulua bete behar da. Beraren b) atalak erregistro horretan izena emateko exijitzen du, Bizkaiko Foru Aldundiarekin hitzarmenak egin ahal izateko, salbu eta Bizkaiko Foru Aldundiarekin beren-beregi adosten bada betekizun hori bete beharretik salbuestea.

- El Decreto Foral 62/2002, de 26 de marzo, por el que se crea el Registro Foral de Servicios Sociales, siendo en particular de obligada observancia el artículo 5.3 en cuyo apartado b) se exige la inscripción en dicho Registro para la suscripción de Convenios con la Diputación Foral de Bizkaia, salvo que expresamente se exceptuase de este requisito por acuerdo de esta Diputación Foral de Bizkaia.

- Eusko Jaurlaritzaren apirilaren 6ko 64/2004 Dekretua, Euskal Autonomia Erkidegoko gizarte zerbitzuen erabiltzaileen eta profesionalen eskubide eta betebeharren gutuna, eta iradokizunen eta kexen araubidea onartzen dituena; baita hura garatzeko Bizkaiko Foru Aldundiak onartutako araudia ere.

- El Decreto 64/2004 de 6 de abril, del Gobierno Vasco, por el que se acuerda la carta de derechos y obligaciones de las personas usuarias y profesionales de los servicios sociales de la Comunidad Autónoma del País Vasco y el régimen de sugerencias y quejas, así como en la normativa que, de cara al desarrollo de la misma, se apruebe por la Diputación Foral de Bizkaia.

Azkenik, hauek ere aplikatuko dira:

- 3/1987 Foru Araua, otsailaren 13koa, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautapenari, Antolaketari, Araubideari eta Jardunbideari buruzkoa.
- Otsailaren 17ko 1/2016 Foru Araua, Bizkaiko gardentasunari buruzkoa, zehazki, haren 2. eta 9. artikuluetan xedatutakoa.
- 4/2018 Foru Araua, ekainaren 20koa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunekoa.
- 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datuak babesteko eta eskubide digitalak bermatzeko.
- La Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contenciosos-Administrativa.

Por último, será de aplicación:

- La Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia.
- La Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de transparencia de Bizkaia, en particular, lo establecido en los artículos 2 y 9 de la misma.
- La Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres
- La Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.
- La Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contenciosos-Administrativa.

Hitzarmen honetan aurrez ikusten ez diren gai guztietan hauek aplikatu beharko dira: Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legea, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bategina onartzen duen 2013ko abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, eta aplikatu beharreko gainerako xedapen guztiak.

Para todo lo no previsto en el presente convenio será de aplicación la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público, el Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006 General Presupuestaria, y su Reglamento, así como cualquier otra disposición que pudiera resultar de aplicación.

Azaldutako guztiarekin ados daudela adierazteko, alderdiek hitzarmen hau

Y en prueba de conformidad, se formaliza y firma el presente convenio.

formalizatu eta sinatzen dute.

Azken parte-hartzaileak sinatutako data hartuko da hitzarmen honen eraginkortasun-datatzat.

Se establece como fecha de eficacia del presente convenio, aquella en la que hubiera firmado la última persona interviniente en el mismo.

Sin./Fdo.: MARÍA TERESA LAESPADA MARTINEZ - 2021-03-08
ENPLEGUA,GIZARTE INKLUSIOA ETA BERDINTASUNA SUSTATZEKO SAILA-REN FORU DIPUTATUA
DIPUTADO/A FORAL DE DEPARTAMENTO DE EMPLEO, INCLUSIÓN SOCIAL E IGUALDAD